

Voir Dire

www.voirdire.ca

Numéro 221 • Mai - Juin 2020

► L'exemplaire 5\$

Revue bimestrielle publiée en collaboration avec le milieu de la surdité en partenariat avec la Société culturelle québécoise des Sourds.



Au service de la population sourde du Québec depuis 1983

NUMÉRO SPÉCIAL

Tout un défi pour les organismes de personnes sourdes et malentendantes face à la **COVID-19** !

Ça va bien aller !

2^E ÉDITION

PROGRAMME DE SOUTIEN À LA COMMUNAUTÉ SOURDE
COMMUNO-INCLUSION

LES PROJETS GAGNANTS



1
AQEPA MONTRÉAL
RÉGIONAL



2
SERVICES
LINGUISTIQUES CB



3
ÉCOLES GADBOIS
ET LUCIEN-PAGÉ



4
REQIS



5
SCQS



6
MFSM



Projet Communo-Inclusion
du SIVET, 2^e édition

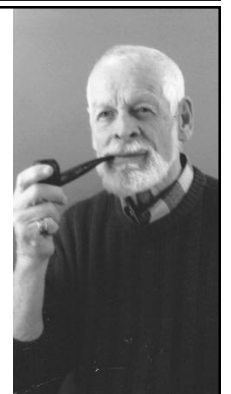
Dévoilement des gagnants du concours

16 mars 2020 à Montréal ■ Pages 4 et 5

*La
communauté
sourde
rend
hommage*

à Paul Arcand
1932 - 2020

■ Pages 14 et 15



et à
JoAnne
Mary
Stump
1943 - 2020

■ Pages 16 et 17



Association des personnes avec
problèmes auditifs des
Laurentides (APPAL)

Lancement du site web et livre de recettes **P'hommes d'Adam**

11 Mars 2020 à Sainte-Thérèse
■ Pages 10 et 11

ÉQUIPE DE RÉDACTION

- **Arthur LeBlanc**
fondateur
- **Hélène Hébert**
éditrice-adjointe et
coéditorialiste
- **Guylaine Boucher**
abonnement et comptabilité
- **Nancy Palumbo**
interprétation des
textes en LSQ
- **Louise Audet**, correctrice
- **Marie Soleil Cool-Cotte**,
traductrice
- **Photovision 2001, CINÉALL, Guy Fredette,
Yvon Mantha et Claude Drouin**
photographes
- **Yvon Mantha**
éditeur en chef
- **Mireille Caissy**
collaboratrice
dans Facebook
- **Guy Fredette**
administrateur
- **Marc-André Bernier**
webmestre
- **Claude Drouin**
infographie
- **André Chevalier**
expédition

Ont collaboré à ce numéro

- Beauchamp, Audrey
 - Bergeron, Line
 - Bérubé, Stéphane
 - Boucher, Guylaine
 - Bourassa, Lucie
 - Boroday, Tom
 - Burger, Sadrine
 - Choquette, Jeanne
 - Drouin, Claude
 - Ducharme, Jean-François
 - Fredette, Guy
 - Hébert, Hélène
 - Lafrenière, Sarah
 - Laurier, Marylyn
 - LeBlanc, Arthur
 - Mantha, Yvon
 - Morissette Beaulieu, Félix
 - Nelson, Norman
 - Noël, Marie-France
 - Richard, Marie-Josée
 - Sarrazin-Laverdure, Shanna
 - Séguin, Christopher
 - Thibault, Démi-Lie
 - Turpin, Alain
- La pastorale des Sourds et du Feuillet de la Communauté Chrétienne des Sourds de Québec.

IMPRESSION : COPIE RAPIDE MONTRÉAL

ABONNEMENT : Canada : 30 \$ annuel
Étranger : 40 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

Dépôt légal

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque et Archives Canada

ISSN 0826-4503

Sommaire

Éditorial	3	Petite histoire	17
Nouvelles du SIVET	4 et 5	Message du Lac Saint-Jean	17
APDA • Audition du Québec	6	Nouvelles de l'ASLanaudière	18
Fédération mondiale des Sourds	7	Nouvelles de l'APVSL	19
Interprètes LSQ • COVID-19	8	Nouvelles du SLCB	20
L'AMS devenue R S M	9	Nouvelles de l'AQÉPA	21
Nouvelles de l'APPAL	10 et 11	Nouvelles du CLSM	22
Nouvelles de la MFSM	12	Nouvelles du Club LIONS MVS	23
Nouvelles de la MDS	13	Nouvelles de l'ASSQ	24 et 25
Hommage à Paul Arcand	14 et 15	Nouvelles de l'ASSC	26
Au revoir JoAnne Mary Stump	16 et 17	Nécrologie	27

Page couverture

Texte du haut : Les Publications Voir Dire et ses collaborateurs, ont accepté de publier leur reportage lors de la pandémie. Plusieurs textes et photos en font foi, afin que l'information soit accessible pour les personnes sourdes et malentendantes.

Photo du centre à gauche : Le SIVET a eu l'initiative, au tout début de la pandémie, de dévoiler les projets gagnants, via Facebook, le lundi 16 mars dernier.

Photo du bas à gauche : Une journée mémorable pour ceux qui étaient présents au lancement du site web et du livre de recettes « P'hommes d'Adam », événement organisé par l'APPAL, au Centre communautaire Sainte-Thérèse.

Photo du centre à droite : La communauté sourde a été attristée par le décès de JoAnne Mary Stump et de Paul Arcand. Plusieurs reportages et témoignages ont été publiés à leur mémoire. ■

DATE D'ÉCHÉANCE DE LA PROCHAINE PARUTION :

Revue n° 222 - 22 juin 2020

N° 223 - 24 août 2020

N° 224 - 26 octobre 2020

Droits d'auteur et droits de reproduction

Toutes les demandes de reproduction doivent être acheminées à :
Copibec (reproduction papier)
(514) 288-1664 • 1 (800) 717-2022
licences@copibec.qc.ca

Pour informations et abonnements :



2200, boul. Crémazie Est
Bureau 208
Montréal, Québec
H2E 2Z8

ATS* et télécopieur : (514) 351-8372

*Par l'entremise du Service téléphonique

pour les Sourds 1 800 855-0511

Courriel : yvon.mantha@sympatico.ca

www.voidire.ca

Numéro spécial : nos remerciements

La direction des Publications Voir Dire tient à remercier nos précieux collaborateurs pour la rédaction du numéro spécial, en cette période de COVID-19 : MFSM, AQÉPA, ASL, ASSQ, APPAL, AMS, Audition Québec, MDS ainsi qu'Hélène Hébert pour son éditorial.

Décès de JoAnne Stump : Norman Nelson, Claude Drouin, Thomas Boroday, Marie-Soleil Cool-Cotte pour la traduction de ce reportage.

Décès de Paul Arcand : son épouse Louise Lemieux, CAE, ASSQ, ASSC, et Yvon Mantha. ■



Prothèses dentaires

fabrication et réparation

Nidal A. Chakra, D.D.

Denturologiste

Services en LSQ

1450, rue Jean-Talon E. Montréal, Qc H2E 1S7 (Métro Fabre)

◆ Tél.: 514 728-8888 ◆ Fax: 514 728-0670 ◆ patm2@videotron.ca



Quand la réalité dépasse la fiction...



Hélène
HÉBERT

Depuis la mi-mars, tous les établissements scolaires du Québec ont fermé provisoirement leurs portes et, par la suite, vers le 24 mars toutes les entreprises jugées non essentielles ont reçu l'ordre de cesser leurs activités pour une période indéterminée. Un peu plus tard, ce sont les endroits publics, les restaurants, les lieux culturels, où il y avait possibilités de rassemblements, ont été interdits d'accès. Toutes activités ont été mises sur pause, que ce soit éducatif, culturel, économique. Un peu utopique? On semble rêver, on se pince sachant que ces actions se passent uniquement dans les films. Le simple fait de voir les personnes, couvertes de la tête aux pieds, d'équipement de sécurité en train de faire des interventions pour le dépistage fait peur. Nous n'avons jamais vécu cette situation en Amérique.

Malheureusement, la réalité est tout autre et c'est ce que nous vivons actuellement. Dans tous les recoins de la Terre, tout le monde est en pause. Seules les personnes travaillant dans les services essentiels continuent à œuvrer. Qui est le coupable? C'est le nouveau coronavirus, soit dénommé COVID-19, qui est apparu en décembre dernier et qui a commencé à faire des victimes en Chine. Comme à l'habitude, les épidémies que nous avons connues dans le passé, comme le SRAS, la vache folle, le HINI, l'Ébola... ça se passe ailleurs, jamais chez nous.

Cette fois-ci, ce virus a réussi à franchir toutes les souches de la société, brisant les barrières et frontières. C'est alors que le virus est devenu une plaie mondiale, soit une pandémie. Elle a fait des ravages et, au moment d'écrire ces lignes, elle continue. Plusieurs personnes tombent comme des mouches sans crier gare, d'autres survivent. C'est donc la course contre la montre pour enrayer ce fléau. C'est la raison de l'arrêt de toutes les activités obligeant les habitants de la Terre à vivre en confinement à la maison. Gros changement d'habitudes de vie. Grosses remises en question sur les valeurs humaines, économiques et culturelles. C'est devenu une guerre sanitaire. La seule consolation, c'est que la santé de la Terre se trouve améliorée, il y a diminution de la pollution. La nature reprend ses airs de noblesse et les animaux, non affectés par cette crise sanitaire, montrent davantage leur bout du nez, là où les activités humaines volaient leur territoire. Ceux qui continuent à veiller sur nous sont surnommés nos anges gardiens. Nous les remercions, malgré qu'ils montrent certains signes d'essoufflement. Les gouvernements appellent à la solidarité humaine pour sauver ceux qui ont besoin d'aide. Ce n'est pas une situation aisée pour nous.

Malgré tout, certains points positifs ressortent de cette crise sanitaire. Les gouvernements doivent faire leur conférence de presse quotidiennement, pour faire part de la situation au niveau de la santé de la population, informer leur position et plaider leurs arguments suite à leurs décisions. Au début, au Canada, et dans les provinces, il n'y avait aucune accessibilité communicationnelle à part du sous-titrage. Les associations de personnes sourdes et malentendantes et organismes de services ont réagi, en envoyant des lettres de contestation face au manque d'accessibilité communicationnelle. La réaction des autorités ne s'est pas fait attendre. La présence des interprètes en médaillon est devenue une coutume. Il y a aussi eu la présence d'interprètes sourds. Un certain débat dans la communauté sourde s'est mis en branle mais, à la suite de discussions, les personnes ont compris que les facilitateurs sourds avaient leur place pour vulgariser l'information, pour les personnes sourdes ayant plus de difficultés à comprendre le langage politique et socioéconomique. Ce métier est en place dans plusieurs pays du monde occidental et

cette clientèle apprécie énormément leurs services. Les journalistes ont donné de la visibilité à ce métier et à la langue des signes. Prions que cette visibilité fasse des petits et que certains voudront maîtriser cette langue et s'orienter dans le service d'interprétation. Nous manquons énormément de relève pour ce domaine. De plus, cette sensibilisation pourra porter ses fruits pour une reconnaissance de la langue des signes. Croisons-nous les doigts.

Cette pandémie a causé le confinement et changé les habitudes des occupants de la Terre. Comme nous vivons à l'ère de la technologie avancée et de l'autoroute électronique, tous ces éléments ont été mis à contribution. Certes, certains outils informatiques existaient mais les humains étaient dans leurs pantoufles, remettaient à plus tard leur pratique plus approfondie des outils, offerts à leur disposition. Plusieurs outils de communications ont forcé les gens à s'approprier davantage ces logiciels et à les mettre en application de façon urgente. Comme le télétravail est devenu réalité, la pratique était devenue de mise.

Les personnes sourdes et malentendantes n'échappent pas à la règle. Pour éviter l'isolement et discuter de sujets importants, les réunions se font par vidéoconférences. Toutes les générations ont dû être confrontées à cette réalité, pas nécessairement de façon fluide, mais il a fallu y passer. Plusieurs logiciels ont été mis à contribution. Comme les rencontres ne sont plus permises en personne à cause de la distanciation et, aussi suite aux confinements, est-ce que les rencontres virtuelles deviendront de nouvelles habitudes? Comme les médias le répètent, les habitudes de vie que nous avons vécues ne seront plus les mêmes, nous devons nous conformer à une nouvelle façon de fonctionner. Plusieurs associations et regroupements de personnes sourdes et malentendantes dépendent du financement gouvernemental pour opérer, ils doivent faire leurs redditions de compte en assemblée générale et procéder à des élections pour la constitution des conseils d'administration. Actuellement, tout est en suspens et, comme la situation de confinement et du déconfinement, tout peut changer. En prendront-ils l'habitude d'utiliser ces médias de communication virtuels? Seule l'histoire nous le dira.

Également, nous sommes témoins de certains groupes d'échanges en lien avec la COVID-19, que ce soit en LSQ ou en ASL, pour informer de façon claire les différents enjeux face à cette pandémie. Ce sont de gentils anges qui ont pris l'initiative de cette plateforme via Facebook. Nous voudrions les remercier ici de leur dévouement. Sans eux, les gens de la communauté sourde se sentiraient ignorants. Leur contribution les a rassurés. Ceci nous fait prendre conscience que les gouvernements, via les ministères de la santé, doivent rendre davantage accessible, et dans un langage clair et concis, tous ces enjeux. Une interprétation gestuelle, sous forme de clip vidéo, des présentations visuelles, imagées et avec un langage vulgarisé, rejoindraient toutes les couches de la société et les rassureraient.

Maintenant, compte tenu du déconfinement graduel et, en l'absence d'un vaccin pour se défendre du COVID-19, le port du masque est recommandé lorsque nous sortons en public. Le masque tel quel est un grand obstacle à la communication car la bouche est obstruée. Plusieurs masques avec visière transparente partielle ou complète, pour suivre le mouvement des lèvres, sont proposés mais en voie d'être approuvées par Santé Canada. Qu'en sera-t-il de cet obstacle à la communication? C'est un grand enjeu et cette saga est non terminée au moment d'écrire ces lignes. Plusieurs actions sont en cours pour sensibiliser les personnes qui ont l'obligation de porter un masque. Comme c'est une question de survie, les organismes et associations se retrouvent les manches pour défendre leurs droits. Tout un défi! C'est pour cela qu'on nous dit, que ce ne sera plus la vie comme avant... ■

Par Shanna SARRAZIN-LAVERDURE, directrice adjointe

Le SIVET et la COVID-19

En raison de la pandémie de la COVID-19, le SIVET a également été obligé de s'adapter à la situation. Pour être au courant des mesures mises en place au fil du temps, nous vous encourageons à vous abonner à la page Facebook du SIVET : www.facebook.com/sivetmm

La situation nous permet toutefois d'annoncer deux informations importantes :

- L'Interprétation Vidéo à Distance (IVD) se déploie de plus en plus au sein du secteur de la santé. Vous pouvez l'utiliser si vous avez un rendez-vous dans une clinique ou à l'hôpital. Vous n'avez qu'à le demander à la répartition du SIVET.

- Le nombre de participants pour l'IVD peut dépasser cinq (5) pour cette période exceptionnelle. Le critère habituel ne s'applique pas, puisque plusieurs organismes ou entreprises n'ont pas le choix de prévoir une réunion, invitant plusieurs participants, via une plateforme de vidéoconférence. Il faut toutefois être compréhensifs, respecter les tours de parole et laisser le temps aux interprètes de faire leur travail.

Embauche d'un nouveau directeur du service à la clientèle

Le Service d'interprétation visuelle et tactile (SIVET) est heureux d'accueillir **M. Yves Dubé** au poste de directeur du service à la clientèle. Il est entré en fonction le 13 avril 2020.

C'est en ayant déjà plusieurs années d'expérience en gestion que Monsieur Dubé se joint à l'équipe du SIVET. En effet, avec huit (8) années d'expérience comme directeur général et gestionnaire de différents organismes desservant la communauté sourde comme le ReQIS, la Société canadienne de l'Ouïe (SCO) et l'Atelier l'Alphabétisation des Sourds de Québec (AASQ), il a pu développer plusieurs compétences qui lui seront utiles dans son nouveau poste.

De plus, il est intéressant de noter, qu'avant d'être gestionnaire au sein de la SCO, il était répartiteur. Cela lui permettra d'être davantage sensibilisé aux réalités vécues par l'équipe de répartition.

Dans ses nouvelles fonctions, en plus d'être responsable de la gestion de l'équipe de la répartition, Monsieur Dubé aura pour tâches de planifier, diriger et coordonner les activités du service à la clientèle du SIVET. Ses différents mandats, au sein de services d'interprétation et sa connaissance de la profession d'interprète, sont des atouts qui seront certainement bénéfiques pour le SIVET.



Présence du SIVET au colloque du ROCHMUM

Le 12 mars dernier, le SIVET tenait un kiosque à l'occasion du Colloque ROCHMUM 2020. C'était l'occasion idéale pour informer les différents acteurs de la sécurité civile des services offerts par le SIVET et de l'importance de faire appel aux services d'interprétation en cas de sinistres majeurs.

Shanna Sarrazin-Laverdure,
directrice adjointe,
et **Lynda Paradis,**
directrice administrative
volet interprètes.



Projet Communo-Inclusion, 2e édition - 2019-2020

Le SIVET est très heureux de la 2e édition du programme de soutien à la communauté LSQ : « Communo-Inclusion » et de l'implication de ses partenaires !

Le 26 mars dernier, en direct sur Facebook, le SIVET a annoncé les gagnants du concours. Pour un rappel : les membres corporatifs du SIVET, c'est-à-dire les membres qui ont utilisé les services d'interprétation LSQ-français, durant la dernière année, soit du 1er avril 2019 au 31 mars 2020, avaient la chance de déposer un projet, ayant un impact dans l'accessibilité communicationnelle des personnes sourdes, malentendantes et sourdes-aveugles de Montréal, de la Montérégie, de Laval, des Laurentides et de Lanaudière. En tout, ce sont 11 membres corporatifs qui ont déposé leur projet!

Avec la participation de son partenaire, la Fondation des Sourds du Québec, le SIVET a pu offrir 21 000 \$, selon six (6) prix d'une valeur allant de 6 000 \$ à 1 000 \$.

Voici les six (6) récipiendaires :

1er prix (6 000 \$) - L'Association du Québec pour Enfants avec Problèmes Auditifs (AQEPA) Montréal Régional

L'AQEPA remporte un prix de 6 000 \$ pour la réalisation de son programme « En route vers l'emploi » qui comprend une série de cinq (5) ateliers et cinq (5) vidéos de modèles en emploi.

2e prix (5 000 \$) - Services Linguistiques CB

Les Services Linguistiques CB remportent un prix de 5 000 \$ pour offrir des formations, conçues par les Sourds pour les Sourds sur la LSQ, l'histoire sourde québécoise et la culture sourde québécoise.

3e prix (4 000 \$) - Écoles Gadbois et Lucien-Pagé

Les écoles Gadbois et Lucien-Pagé remportent un prix de 4 000 \$ pour créer une boîte à outils LSQ : Bâtir du matériel pédagogique, de qualité et récent, pour soutenir l'enseignement de la grammaire de la langue des signes québécoise.

4e prix (3 000 \$) - ReQIS

Le ReQIS remporte un prix de 3 000 \$ pour la traduction d'un guide pour améliorer l'accessibilité communicationnelle, des personnes sourdes et malentendantes, en lien avec les mesures d'urgence.

5e prix (2 000 \$) - Société Culturelle Québécoise des Sourds (SCQS)

La SCQS remporte un prix de 2 000 \$, pour sensibiliser la société sur la LSQ et préserver son patrimoine culturel, avec l'aide de l'application LSQ.

6e prix (1 000 \$) - Maison des Femmes Sourdes de Montréal (MFSM)

La MFSM remporte un prix de 1 000 \$ pour son projet nommé « Les Courageuses » : Une retraite où les femmes sourdes pourront prendre soin d'elles en vivant une expérience positive.

Le SIVET souhaite également remercier tous les participants qui ont pris le temps de déposer leur projet et de penser à une idée pour améliorer l'accessibilité communicationnelle de la communauté : Les Publications Voir-Dire, l'Association des Sourds de Lanaudière (ASL), l'Association sportive des Sourds du Québec (ASSQ), le Musée d'art contemporain de Montréal (MAC) et l'Association des personnes vivant avec une surdité de Laval (APVSL).



Les 11 participants au concours

Nouvelles du SIVET (suite et fin)

PROGRAMME DE BOURSE DU SIVET

LES RÉCIPIENDAIRES 2020



**BRIGITTE
GIGUÈRE**

**ANNE-MARY
CÔTÉ**

**STÉPHANIE
LUNA**

Remise de bourses à des interprètes du SIVET

Le SIVET est conscient de l'importance de la formation pour son personnel. C'est dans ce cadre, pour la première fois en 2020, que le SIVET a mis en place un programme de bourses pour les interprètes.

Ce programme est issu d'une idée de Joël St-Pierre, interprète du SIVET. Avec l'aide du comité de recrutement des interprètes formé également de Joëlle Fortin, interprète de niveau sénior, et de Suzanne Villeneuve, directrice à la qualité et à l'éthique, ce programme a pu être mis en place.

Les prix visent à récompenser des interprètes qui se sont démarqués par leur implication sociale (au SIVET, dans la communauté ou dans la profession) tout en poursuivant des études.

L'annonce a été faite au cours de la soirée de dévoilement des gagnants du projet Communo-Inclusion, en direct sur Facebook.

Les récipiendaires des bourses 2020

- Catégorie « Persévérance » pour un interprète en poste
– **Brigitte Giguère**
Ce prix vise à souligner l'apport d'un interprète qui a plus de cinq (5) années d'expérience au SIVET et qui est sur la liste des interprètes en poste. Cette bourse est de 1 250 \$.
- Catégorie « Relève » pour un interprète en poste
– **Anne-Mary Côté**
Ce prix vise à souligner l'apport d'un interprète qui a moins de cinq (5) années d'expérience au SIVET et qui est sur la liste des interprètes en poste. Cette bourse est de 1 250 \$.
- Catégorie « Relève » pour un interprète sur la liste de rappel
– **Stéphanie Luna**
Ce prix vise à souligner l'apport d'un interprète qui a moins de cinq (5) années d'expérience au SIVET et qui est sur la liste de rappel. Cette bourse est de 500 \$.

Le SIVET offre ses félicitations aux trois récipiendaires et les remercie de leur implication dans leur formation continue!

Utilisation de la technologie et de l'IVD pour la soirée de dévoilement des gagnants du projet Communo-Inclusion.

Le texte qui suit raconte les adaptations qui ont dû être faites pour rendre possible la soirée de dévoilement des gagnants du projet Communo-Inclusion, malgré la distance.

La soirée de dévoilement des gagnants du projet Communo-Inclusion était prévue le 26 mars 2020. Malheureusement, avec les conditions et mesures spéciales dues à la COVID-19, le SIVET a été obligé de revoir ses plans pour limiter le nombre de personnes dans un même endroit.

Finalement, la solution a été de s'organiser pour que l'événement soit tenu complètement à distance, malgré les autres défis que cette situation amenait. Effectivement, c'était un énorme défi de gérer 15 personnes en 15 lieux différents, qu'il fallait voir à l'écran ou entendre à divers moments. Comptons notamment les deux (2) animatrices, les deux (2) interprètes et les 11 participants, sans oublier la centaine de spectateurs sur Facebook.

C'est grâce à la plateforme Zoom, ainsi qu'à la possibilité de diffuser en direct sur Facebook, que nous avons réussi à coordonner le tout. Nous avons également profité du service d'interprétation vidéo à distance, dont il est question ci-dessous.

L'interprétation vidéo à distance (IVD)

Le SIVET offre ce service depuis près d'un an, donc nous en connaissons déjà bien le fonctionnement. Toutefois, avec 13 personnes différentes à l'écran, le défi était d'autant plus colossal pour les interprètes. Nous leur avons fourni les discours à l'avance, afin qu'elles puissent se préparer, car la préparation est un élément très important pour les interprètes.

Bref, l'IVD fut également un défi, mais elle était nécessaire pour rendre accessible cette soirée de dévoilement aux personnes entendant, car tous les discours étaient en Langue des signes québécoise (LSQ).

Pourquoi utiliser l'IVD en temps de crise ?

- Parce que l'interprétation vidéo à distance permet de limiter les contacts, et ainsi d'assurer la santé et la sécurité de tous;
- Parce que nous avons la chance d'avoir de la technologie à notre disposition, alors aussi bien en profiter;
- Parce que cette forme d'interprétation permet de tenir un événement ou une rencontre tout en respectant les règles de confinement !

Pour plus d'informations sur le service d'interprétation vidéo à distance (IVD), vous pouvez consulter le site internet du SIVET (<https://sivet.ca/services/secteurs-dactivites/interpretation-video-distance/>). ■

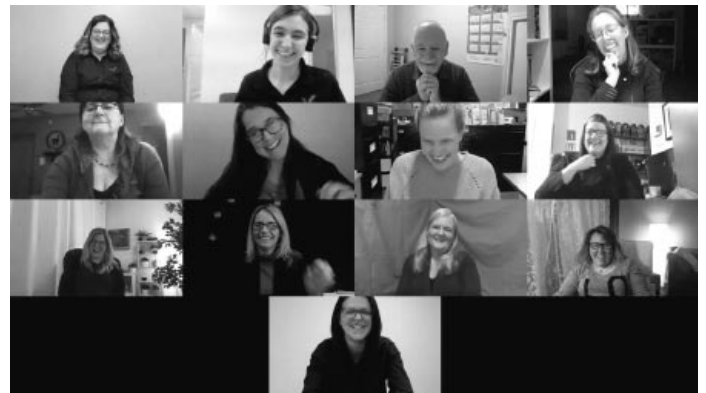


Photo des participants lors de la soirée de dévoilement.



Association des Sourds de l'Estrie inc.

359, rue King Est, bureau 100
Sherbrooke, Qc J1G 1B3
Tél. : 819 485-0149 (SRV)
ATS : (819) 563-1186
Courriel : info@sourdestrie.com
www.sourdestrie.com

Conseil d'administration 2019-2020

Éric Prince, président
Vincent Leduc, vice-président
Priscilla F. Paradis,
directrice des loisirs
Céline Martineau, trésorière
Marjorie Gosselin, secrétaire

Fondée en 1930
et incorporée
en 1968

Frantz Benjamin Député de Viau

Porte-parole de l'opposition officielle
pour les dossiers jeunesse
Porte-parole dossier tourisme

3333, Jarry Est, Bureau 202
Montréal (Québec) H1Z 2E5
Téléphone : 514 728-2474
Télécopieur : 514 728-2759
Frantz.Benjamin.VIAU@assnat.qc.ca





Par Jeanne CHOQUETTE, présidente, Audition Québec



La Covid-19 a bousculé nos vies depuis le début du mois de mars. Au moment où j'écris ces lignes, il est de plus en plus évident que le port du masque, par la population en général, deviendra généralisé. Et qui dit masque opaque, dit barrière de communication pour les personnes malentendantes, devenues sourdes ou sourdes.

Au début du mois d'avril, via les réseaux sociaux, Audition Québec a sondé ses membres et ses abonnés Facebook pour déterminer leur mode de communication principal : 92 % des personnes malentendantes ont dit dépendre de la lecture labiale, et 97 % des Sourd(e)s signeur(e)s ont dit dépendre de la disponibilité d'un interprète LSQ dans le contexte de la pandémie, s'ils devaient être hospitalisés.

Audition Québec a donc entrepris de communiquer avec le plus d'associations provinciales et régionales possibles, particulièrement les associations de malentendants (plusieurs desservent aussi la communauté des Sourd(e)s). Nous avons tenu une réunion Zoom fort intéressante (et accessible en LSQ par deux interprètes du SIVET) le 17 avril 2020.

Devant l'urgence de la situation, Audition Québec a retenu trois principales revendications à acheminer au gouvernement. Les autres pourront être acheminées lorsque la crise dans les services de santé sera moins aiguë.

Accessibilité au Service 811 pour tous

Audition Québec a présenté cette première requête qui, à cause de la pandémie, est devenue vraiment urgente, à la direction de la déficience physique au Ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS). L'OPHQ était également impliquée dans une vidéoconférence Zoom, que nous avons eu à ce sujet, en compagnie de l'AQEPa et du SIVET.

Comme ça ne fait pas si longtemps que j'œuvre comme bénévole dans la communauté des personnes malentendantes, je ne savais pas que d'autres associations avaient demandé cette accessibilité depuis très longtemps! C'est dommage que ça prenne une crise pour faire bouger les choses, mais il y a de l'espoir : le MSSS nous a confirmé qu'ils travaillent assidûment à trouver une solution technologique simple et permanente pour que les malentendants, qui lisent sur les lèvres et les Sourd(e)s qui s'expriment en LSQ, puissent communiquer avec le 811. Nous aurons peut-être même une réponse avant la parution de cet article. Surveillez le site internet et la page Facebook d'Audition Québec à ce sujet.

Les masques et le personnel hospitalier

Vous avez peut-être vu des images de masques chirurgicaux avec fenêtre transparente (fabriqués aux États-Unis et en rupture de stock). Le problème, c'est que ces masques ne pourraient pas être portés par le personnel hospitalier pour traiter directement les patients malentendants atteints de la Covid-19. Ils ne sont pas assez sécuritaires. Vous avez sûrement vu les images de ces équipes médicales protégées de la tête aux pieds par l'équipement de protection individuel. Impossible de voir la bouche de ces médecins et infirmières.

Par ses démarches auprès du MSSS (conjointement avec l'AQEPa et le SIVET), Audition Québec a obtenu que les centres hospitaliers donnent accès à leur signal wifi aux personnes ayant besoin d'un interprète LSQ et disposant de leur propre téléphone ou tablette. De cette manière, ils auront accès à l'interprétation vidéo à distance via Zoom et le SIVET. La même méthode pourrait être employée par un patient malentendant ayant recours à un interprète oraliste. On avance donc tranquillement.

Les masques et le grand public

Depuis le début de la pandémie de la Covid-19, moi qui suis malentendante malgré mes deux implants cochléaires, je suis stressée à la perspective de devoir communiquer avec des employés de pharmacies, d'épicerie et de divers commerces qui portent des masques opaques.

Puisque je dépends de la lecture labiale, je suis nettement désavantagée. Tout le monde a la mèche courte ces jours-ci, et je crains que les entendants, qui portent un masque pour me parler, s'impatientent lorsque je leur demanderai de répéter.

Des couturières ont déjà approché Audition Québec pour nous proposer des masques de fabrication artisanale avec une fenêtre transparente. Une publication Facebook, illustrant un masque chirurgical américain, avec fenêtre transparente (nous en avions commandé 40 pour les essayer) a été vue plus de 150 000 fois ! Nous avons des requêtes d'autres pays où les malentendants sont inquiets de cette barrière de communication que représente le masque opaque. Des commerçants nous ont demandé des conseils pour l'installation de plexiglass.

Audition Québec a donc demandé au bureau du Dr Horacio Arruda, le directeur national de la Santé publique du Québec, d'émettre des directives claires sur la fabrication de masques artisanaux à fenêtre transparente, qui seraient sécuritaires et anti-buée. Le MSSS nous a confirmé que notre demande a bel et bien été acheminée à la Direction de la Santé publique pour étude.

Audition Québec ne pourra pas approuver et publiciser la fabrication de masques artisanaux, car ce n'est pas notre rôle ni notre expertise. Mais nous sommes contents de l'intérêt qu'ils suscitent.

En attendant, on a tous un rôle à jouer : les entendants en trouvant d'autres façons de se faire comprendre, et les malentendants en n'ayant pas peur de s'afficher comme tel et d'exprimer nos besoins.

Jeanne Choquette • Présidente, Audition Québec
Téléphone, textos et FaceTime : (819) 592-5560 • Skype : jeannechoquette
5455, rue de Gaspé, suite 710, Montréal (Québec) H2T 3B3 • (438) 806-9011 ■



Photo fournie par AUDITION Québec



Photo fournie par AUDITION Québec

Annnonce du président de la Fédération mondiale des sourds

Joseph J. Murray
Président de la FMS



La Fédération mondiale des sourds (FMS) reconnaît que plusieurs communautés dans le monde sont affectées par le coronavirus. Des mesures nécessaires sont actuellement mises en place, les écoles et les lieux de travail sont fermés, et les rassemblements publics sont limités.

Nous pouvons constater que le travail de sensibilisation de nos associations nationales de personnes sourdes a un impact concret, par le biais de l'accroissement de l'accès à l'information publique, grâce à la présence d'interprètes nationaux en langues des signes. La FMS est là pour soutenir ses membres, les associations nationales de personnes sourdes, dans leur travail de promotion et de sensibilisation. Dans les prochaines semaines, restez à l'affût des informations et outils fournis par la FMS afin d'assurer un plein accès en langues des signes pendant la pandémie.

Les communautés sourdes à travers le monde ont été affectées. Nous avons annulé les rassemblements et sommes restés dans nos maisons, mais nous allons persévérer en tant que communauté! Prenons des nouvelles les uns des autres par le biais d'échanges vidéo en ligne. Portons une attention particulière aux personnes plus vulnérables de notre communauté, les aînés et les personnes malades, afin de nous assurer qu'elles sont en sécurité et pour leur offrir notre support. Encourageons les enfants sourds à rester en contact entre eux via les services de messagerie vidéo! Ensemble, nous pouvons demeurer liés. Ensemble, nous resterons unis et forts! ■

Nouvelle de la Suisse

En Suisse, la fédération suisse des sourds a été très active au début de la pandémie du Covid-19. Face au manque d'informations accessibles en langue des signes, nous avons travaillé sur deux (2) axes :

1. Contact avec l'Office fédéral de la santé publique (OFSP) pour leur expliquer que les explications écrites de leur site sont trop complexes pour être compréhensibles pour les sourds, et leur dire le besoin de vidéos en langue des signes. Environ deux (2) semaines plus tard, notre demande a été réalisée avec la publication de neuf (9) vidéos explicatives en langue des signes, faites par des sourds même.

2. Les trois (3) chaînes de télévisions publiques suisses (Suisse romande, alémanique et tessinoise) diffusent, depuis le début de la crise, les conférences de presse du Conseil fédéral et de l'OFSP. Nous avons rapidement obtenu, qu'en plus des sous-titres, il y ait une interprétation dans les trois (3) langues des signes. À relever que les télévisions ont pris le pli, toutes les conférences de presse liées au covid sont actuellement avec interprétation en langue des signes et les émissions spéciales sur ce thème aussi!

La fédération a aussi envoyé, je crois juste avant Pâques, un courrier à de nombreux hôpitaux, associations de médecins et de pharmaciens pour les sensibiliser au problème du port des masques qui empêche la lecture labiale et donc complique le contact avec les malades ou clients sourds.

Sinon à Lausanne, il y a aussi BoulevardSanté, un centre médical avec accueil en LSF qui a ouvert une permanence, via Skype, pour les sourds

fragilisés mentalement par confinement + 2 fois par semaine, la possibilité de poser des questions en LSF à une assistante médicale sur le coronavirus. (<https://www.boulevardsante.ch/>)

Personne de contact Sandrine Burger, porte-parole de la Fédération suisse des sourds • Téléphone: +41 78 715 17 13 • E-mail: s.burger@sbg-fss.ch

Communiqué de presse Coronavirus:

Des informations enfin (!) accessibles aux personnes sourdes.

Face à un flot d'informations sur le coronavirus, la plupart du temps inaccessible aux personnes sourdes, la Fédération suisse des sourds a dû intervenir auprès de différentes institutions et est aujourd'hui fière d'avoir obtenu la mise en place d'informations en langue des signes, tant de la part de l'Office fédéral de la santé publique que des trois (3) chaînes de télévision nationales que sont la RTS, la SRF et la RSI. Imaginez que vous entendiez parler d'une menace potentiellement mortelle, mais que toutes les informations disponibles sont dans une langue que vous ne comprenez pas... C'est cette angoisse qu'ont vécu les personnes sourdes de Suisse au début de la crise liée à l'épidémie du coronavirus, puisqu'aucune information officielle n'était disponible dans leur langue naturelle, la langue des signes. Afin d'obtenir enfin des informations officielles accessibles pour ses membres, la Fédération suisse des sourds a pris contact avec l'Office fédéral de la santé publique (OFSP) pour le sensibiliser aux difficultés de lecture rencontrées par les personnes sourdes et le besoin d'informations en langue des signes. Comme le souligne Harry Witzthum, directeur de la Fédération suisse des sourds : « Nous sommes soulagés que notre demande ait été si bien accueillie par l'administration et que l'OFSP aie complété la page de son site sur le coronavirus, avec des informations en langue facile à lire et des vidéos dans les trois langues des signes nationales ». Dans sa volonté d'une information totalement accessible, la Fédération suisse des sourds a également pris contact avec les trois télévisions nationales – RTS, SRF, RSI – pour que les retransmissions télévisées des conférences de presse du Conseil fédéral et de l'OFSP soient interprétées, en live, en langue des signes, comme cela se faisait déjà dans de nombreux pays. Demande qui, là encore, a été bien acceptée et rapidement mise en place. Rassurée à l'idée que les personnes sourdes puissent aujourd'hui (et dans les semaines à venir) obtenir, comme tous les autres citoyens, les informations officielles liées au coronavirus dans leur langue naturelle, la langue des signes, la Fédération suisse des sourds tient à remercier tant l'Office fédéral de la santé publique que les chaînes de télévision nationales pour les mesures mises en place et la rapidité avec laquelle cela a été fait. ■



L'ÉTAP

Service d'aide
à l'emploi
pour personnes
en situation de handicap

MONTRÉAL

1001, boul. de Maisonneuve Est, bureau 527, Montréal (Québec) H2L 4P9
VOIX : 514-526-0887 ATS : 514-526-6126 TÉLÉC. : 514-527-1028
COURRIEL : letape@letape.org SITE WEB : www.letape.org

LAVAL

1435, boulevard St-Martin Ouest, bureau 400, Laval (Québec) H7S 2C6
VOIX : 450-667-9999 ATS : 450-667-5924 TÉLÉC. : 450-667-5199
COURRIEL : letape-laval@letape.org SITE WEB : www.letape.org

Vous êtes à la recherche d'un emploi - L'ÉTAPE peut vous aider.
Service gratuit - Subventionné par Emploi-Québec

On les voit tous les jours sur nos écrans de télévision, durant les points de presse sur la COVID-19. Que ce soit au Canada, aux États-Unis, en France ou ailleurs dans le monde, les interprètes en langues des signes ont un rôle déterminant, en ces temps de pandémie. La plupart de ceux que l'on voit quotidiennement à Montréal, à Québec et à Ottawa, ont obtenu leur diplôme de l'UQAM, la seule université québécoise à offrir une formation dans ce domaine, la majeure en interprétation française – langue des signes québécoise (LSQ). Ce programme, offert depuis 2019, remplace le certificat en interprétation visuelle, qui avait été créé en 1990.

Lorsqu'il a interprété le point de presse de la Ville de Montréal, le 20 mars dernier, le doctorant et chargé de cours en linguistique, Darren Saunders (M.A. linguistique, 2016), est devenu le premier interprète sourd à effectuer son travail en direct dans un média québécois. Brigitte Giguère (certificat en interprétation visuelle, 2012) et Yvan Boucher (certificat en interprétation visuelle, 2016) interprètent également les propos de la mairesse, Valérie Plante, et de la directrice régionale de la santé publique de Montréal, Mylène Drouin.

À Québec, Sarah-Anne Vidal (certificat en interprétation visuelle, 2013), Amélie Gagnon (certificat en interprétation visuelle, 2008) et Cathy Leblanc (certificat en interprétation visuelle, 2007) tiennent le fort durant les conférences de François Legault, de Danielle McCann et d'Horacio Arruda. À Ottawa, les chargés de cours Anne Missud (certificat en interprétation visuelle, 2004; B.Sc. psychologie, 2008) et Frédéric Trudeau (certificat en interprétation visuelle, 2003; prog. court de 2e cycle en pédagogie de l'enseignement supérieur, 2008), de même que Maryse Touchette (B.A. arts plastiques, 1991; prog. court de 2e cycle en études sur la mort, 2009) traduisent les propos de Justin Trudeau, de Theresa Tam et des ministres libéraux.

C'est un fait : on a jamais vu autant d'interprètes en langues des signes que pendant la crise actuelle. Les gouvernements provincial et fédéral ont déjà fait appel à des interprètes par le passé, mais c'est la première fois que leurs services sont requis en direct à la télévision sur une base quotidienne. « Les États-Unis, où les interprètes assument un rôle important depuis l'ouragan Katrina en 2005, ainsi que plusieurs pays d'Europe, sont nettement en avance sur nous », affirme Cynthia Benoit (B.Sc. géographie, 2010), chargée de cours au Département de linguistique.

La professeure du Département de communication sociale et publique, Véronique Leduc (M.A. travail social, 2011), qui est devenue, en 2017, la première personne sourde à occuper un poste de professeure dans une université au Québec, déplore aussi notre retard dans ce domaine. « Comparativement à l'Angleterre, à la Turquie ou à Cuba, où le bulletin de nouvelles de la télévision d'État est diffusé dans la langue des signes nationale, la presque totalité des médias, québécois et canadiens, ne fournissent pas l'information en LSQ, en American Sign Language (ASL) ou en langues des signes autochtones, dit-elle. Pourtant, la loi canadienne sur l'accessibilité, adoptée en 2019, reconnaît que ces langues sont les plus utilisées par des personnes sourdes au Canada. »

On estime que le Québec compte environ 10 000 utilisateurs de la LSQ et un peu moins de 300 interprètes – à temps plein ou à temps partiel – dont une certaine sont membres de l'Association québécoise des interprètes en langues des signes (AQILS).

Travail d'équipe

La présence systématique des interprètes aux points de presse de la COVID-19 n'est pas arrivée par magie. « Au début de la crise, l'information n'était pas du tout accessible aux personnes sourdes et malentendantes, mentionne Véronique Leduc. La communauté sourde et l'AQILS ont fait des démarches pour exiger que les communications d'urgence soient rendues accessibles aux personnes sourdes et malentendantes. »

Depuis la mi-mars, les interprètes travaillent en équipe de deux ou plusieurs personnes. Cet esprit collaboratif est crucial pour transmettre l'information la plus exacte possible. « La haute importance du message à transmettre, le stress inhérent à la présence des médias et le débit rapide de certains locuteurs entraînent une charge cognitive très intense pour les interprètes », souligne Cynthia Benoit.

Une traduction et une interprétation linéaire du français vers la langue des signes est souvent insuffisante pour transmettre le bon message.

Plusieurs personnes sourdes, dont la langue maternelle est la LSQ, ont une connaissance limitée du français. « Puisque les autorités utilisent souvent un registre de langue élevé, certains termes sont trop difficiles à comprendre », mentionne Darren Saunders. D'autres termes n'ont carrément pas la même signification en français et en LSQ. Par exemple, utiliser le signe + pour parler de tests positifs à la COVID-19 ne fonctionne pas, car le signe + laisse entendre qu'il s'agit d'une bonne nouvelle!

Pour rendre l'information accessible à un plus large public, la co-interprétation effectuée par un interprète sourd et un interprète entendant est une solution optimale. La co-interprétation s'effectue en deux étapes : l'interprète entendant transmet d'abord l'information en LSQ à l'intention de l'interprète sourd. Ce dernier interprète ensuite une seconde fois le message dans des termes plus accessibles. C'est cette dernière étape qui est présentée à l'écran. Darren Saunders et son collègue ont utilisé cette méthode le 20 mars dernier. « Puisque la langue des signes est ma langue maternelle, je peux adapter le message à un maximum de personnes », précise le doctorant.

Défis multiples

Contrairement aux personnes entendant, qui ont un accès immédiat à de multiples sources d'information – radio, télévision, journaux, sites web – les personnes sourdes ayant des connaissances limitées en français ou en anglais doivent souvent se contenter d'une seule source fiable : les points de presse. « Sur le site du gouvernement du Québec, les dépliants d'information et de recommandations ont été traduits dans une quinzaine de langues, mais pas en LSQ, note Anne-Marie Parisot, professeure au Département de linguistique. Cela contrevient aux principes d'inclusion et d'accès à l'information. »

Sur le plan de la santé, plusieurs enjeux majeurs touchent la communauté sourde en contexte de pandémie. Le port obligatoire du masque dans les hôpitaux, par exemple, pourrait potentiellement poser de graves problèmes communicationnels entre une personne sourde et le personnel médical. « Les expressions faciales servent à aller chercher des éléments paralinguistiques de la langue ou à lire sur les lèvres », mentionne Cynthia Benoit.

D'autres situations soulèvent des inquiétudes. Les personnes sourdes et aveugles utilisent la langue des signes tactile, fondée sur les contacts avec les mains, le visage et le corps. Or, tous ces contacts sont à proscrire dans le contexte de la COVID-19. Les personnes sourdes vulnérables – immigrants, femmes victimes de violence conjugale, personnes ayant des problèmes de santé mentale, les personnes âgées qui vivent dans des CHSLD – doivent composer avec des défis encore plus complexes que les personnes entendant. Et le temps d'attente pour parler au téléphone via le Service de relais vidéo est très long par les temps qui courent.

Malgré ces difficultés, la crise actuelle a permis à la communauté sourde de faire des gains appréciables. « La crise rend visible la surdité invisible », souligne Cynthia Benoit. « La présence d'interprètes sur nos écrans suscite une curiosité pour la langue des signes » ajoute Véronique Leduc. « J'espère que cette crise sensibilisera la population entendant aux difficultés vécues par la communauté sourde et donnera envie à davantage de gens d'apprendre cette langue extraordinaire », conclut Anne-Marie Parisot. ■



Informez la communauté sourde en période de pandémie.

Cette photo provient de Santé Montréal.

D'un moment historique à d'autres...

Mars a débuté sur une note très positive pour notre organisme. En effet, avec l'adoption, par les membres du Conseil d'administration, d'un document qui provient du processus de restructuration et qui pose les grandes lignes de la relance de notre organisme, une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée a eu lieu le dimanche 1er mars. Les membres assidus ont procédé unanimement à l'adoption des modifications et changements qui leur avaient été envoyés un mois à l'avance, pour que tous les membres de l'organisme en prennent connaissance. La mission de l'organisme a été précisée, et on s'est doté d'une vision, de valeurs, d'une philosophie en pouvoir d'agir. Et un nouveau nom a aussi été adopté à l'unanimité, question de mieux rappeler les choix des membres lors de la journée de réflexion stratégique le 22 septembre 2019, à savoir desservir tous types de surdité pour les personnes de 18 ans et plus partout en Montérégie. Et c'est avec fierté que les membres présents ont pris la pause pour ce moment historique de l'organisme devenu **Réseau | Surdité | Montérégie**.

Le 12 mars, des représentantes de notre organisme assistaient au colloque très intéressant du ROHCMUM (Regroupement d'organismes humanitaires et communautaires en mesures d'urgence de Montréal); il s'agissait d'un autre moment, cette fois doublement historique : il y a eu la présentation du Guide des mesures d'urgence adaptées pour PSM (personnes sourdes et malentendantes) par le ReQIS et, au même moment, il y a eu l'annonce du confinement obligatoire par le gouvernement du Québec !



Pour le R|S|M, qui n'avait pas encore complété le processus de restructuration, et sans permanence pour redémarrer une offre de service renouvelée, ni accès régulier au bureau de l'organisme, cela paraissait un défi difficile à surmonter. On a quand même trouvé moyen d'être pro-actif, malgré les moyens très limités. Des démarches ont rapidement été entreprises pour trouver des sources adaptées d'informations que l'AMS|R|S|M pouvait ensuite transmettre sur sa page FaceBook, pour garder les membres informé.e.s. Il y a eu le groupe de bénévoles COVID-19 LSQ, ensuite le Programme Sourds de l'IRD s'est rajouté et plus tard, d'autres groupes bénévoles tels

COVID-19|NOUVELLES| SOURDS|QUÉBEC et INFO|COVID-19|LSQ; ces sites ont permis d'alimenter la page FaceBook de notre organisme en informations pertinentes à transmettre à nos membres.

Parmi les démarches entreprises, il y a eu l'envoi à différentes villes de la Montérégie pour demander d'avoir recours à des interprètes LSQ, pour rendre accessibles les points de presse des maires et mairesses. La ville

qui a répondu favorablement a été Saint-Jean-sur-Richelieu, où est établi notre organisme depuis déjà 68 ans. C'est avec la collaboration du Service des communications et de la conseillère à l'accessibilité de la Ville que le service d'interprète a pu être mis de l'avant. Soulignons d'ailleurs que la Ville et l'AMS/R|S|M siègent conjointement avec plus d'une vingtaine d'organismes à la Table de concertation des associations de personnes handicapées du Haut-Richelieu depuis plusieurs années, pour améliorer les conditions de vie des personnes handicapées.

Nous avons donc eu droit à un autre moment historique lors du mardi 21 avril avec une interprète présente au point de presse du maire de Saint-Jean-sur-Richelieu, ainsi que du coordonnateur de l'Organisation municipale pour la sécurité civile; et depuis, d'autres points de presse liés aux mesures sanitaires ont été rendus en LSQ. Cette mesure permet ainsi aux citoyens sourds d'être mieux informés de la situation et des directives à appliquer. Ces points de presse, ainsi que ceux du gouvernement du Québec sont aussi affichés sur la page FaceBook de notre organisme.

Nous espérons vraiment que d'autres villes et directions régionales en santé publique suivront l'exemple et rendront aussi leurs points de presse accessibles en LSQ et aussi avec sous-titres, au moins en période de mesures d'urgence.

Enfin, nous avons misé sur l'entraide que peuvent offrir les membres entre eux, malgré le confinement et les mesures de distanciation encore en vigueur en ce début de mai. Il est évident que tout cela retarde la reprise des activités auprès des membres, mais une chose est certaine : la préparation d'un plan d'urgence pour notre organisme et la présentation à nos membres en Montérégie du Guide de mesures d'urgence adaptées pour personnes sourdes et malentendantes, seront une priorité incontournable pour que les personnes sourdes et malentendantes soient dorénavant mieux préparées, même si nous ne souhaitons pas revivre d'autres crises nécessitant de telles mesures. ■



Les participant.e.s à cette AGE du 1er mars 2020 ayant adopté à l'unanimité le nouveau nom du Réseau|Surdité|Montérégie.



**Association Montérégienne
de la Surdité Inc.**
125, rue Jacques-Cartier nord, bureau 11
Saint-Jean-sur-Richelieu (Québec) J3B 8C9

 (450) 346-6029
 (450) 895-1010

Courriel : amsinc2@hotmail.com
Au service de la Surdité

Bienvenue à tous!

Rencontre • Jeux • Jaser • LSQ • Social Sourd • Fête • Évènement • Conférence



L'Association des personnes avec problèmes auditifs des Laurentides, avait convié ses membres, bénévoles, amis, partenaires, élus, les hebdomadaires régionaux et la population à deux lancements au Centre culturel et communautaire Thérèse-De Blainville.

Le temps était idéal, au lendemain d'une journée plutôt moche, et c'est sous le soleil et le temps doux qu'une centaine de personnes se sont rendues au boulevard du Séminaire à Sainte-Thérèse pour cette importante fin d'après-midi. L'accueil a été assuré par des membres du Conseil et notre plus récente recrue, Daphné Leroux-Connelly, alors que la direction et d'autres membres de l'équipe peaufinaient les derniers éléments techniques et de décors entre 14 h et 15 h. Dans le hall lumineux du Centre, des œuvres visuelles de nos artistes des Groupes d'expression par les arts y exposaient leurs talents. À 14 h 30, les portes de la grande salle se sont ouvertes pour découvrir une salle décorée, des breuvages et une collation, en attendant la suite des surprises. Sans aucune minute de retard, les lumières ont *flashé* à 15 h pour débiter avec le mot de bienvenue de la présidente, Sylviane Laflamme, et la directrice, Marylyn, qui ont expliqué le déroulement et pris le soin de remercier tous les participants à cette importante activité pour l'Association des Laurentides, puis spécifiquement plusieurs représentants d'organismes communautaires du milieu de la surdité! « Merci à vous toutes et tous pour votre appui »!

Sylviane la présidente a invité les membres du CA à se joindre à elle sur scène, puis la directrice a, à son tour, présenté l'équipe aux invités et

ouvert la voie à Jocelyn Binette notre *webmaître*, créateur de notre nouveau site web. Jocelyn a rappelé aux membres que la première version de notre site web datait du 31 mai 2003 et, qu'avec la nouvelle version, le changement allait bien se faire valoir! Comme Jocelyn l'a lui-même expliqué avant la plus récente œuvre: « ... un site web, c'est un processus créatif ... maintenant les murs de la maison sont montés, on continue de poser le gypse, de peindre les murs et d'ajouter les éléments de décors qui vont habiller notre nouveau site aux couleurs de l'APPAL et faire la promotion de ses valeurs, mission, activités et services! ». Ceux et celles qui fréquentent souvent notre site ont pu tout de suite voir les gros changements soutenus par des précisions techniques partagées par notre webmaître, applaudis par tous! Les membres sont heureux du changement et à partir de ce jour, le site ne fait que se développer et s'améliorer, offrant des mises à jour aussi fréquentes qu'avant mais également des nouveautés. Les membres de l'APPAL ont également droit à une « section réservée » de documents qui alimentent notre vie démocratique et associative. Le lancement a eu lieu officiellement à 15 h 50 pile, en rassemblant au moins 60 % de nos invités à l'avant devant l'image projetée sur écran géant! Belle photo de groupe qui fera d'ores et déjà compétition à notre photo de 2003! Pour le moment la nouvelle adresse du site est: w2.appal.ca



Giuliana Fumagalli

Mairesse de l'arrondissement
Villeray—Saint-Michel—Parc-Extension

405, avenue Ogilvy
Bureau 103
Montréal (QC) H3N 1M3
Téléphone 514-872-0755
Giuliana.fumagalli@ville.montreal.qc.ca



Villeray
Saint-Michel
Parc-Extension

Montréal



Le 11 mars dernier ... Ensemble, l'histoire de l'APPAL se poursuit!

Le 11 mars dernier, nous étions loin de nous douter que ce jour nous offrait l'occasion de dernières retrouvailles « pré-pandémie », alors après une pause « santé et jasette » nos invités se sont réunis une fois de plus dans la grande salle pour procéder au lancement du livre-projet « *P'hommes d'Adam* ». En premier lieu, la directrice Marylyn a remercié des représentants d'organismes publics dont le CISSSLAU (Monsieur Alain Trépanier, nouvellement assigné au poste pour les projets « Santé et bien-être des hommes » Laurentides), une attachée politique du député Luc Désilets, puis elle a invité les hommes participants au projet à se présenter à l'avant. Sur scène chacun des hommes a pu exprimer, en quelques signes, l'importance de ce projet et le plaisir qu'ils ont eu à y contribuer pour le bien commun. Un à la suite de l'autre, les participants bénévoles se sont fait applaudir par des amis et leurs proches : Marcel Groulx, Yves Constantineau, Camille Leclerc, Germain Constantineau, Jacques Ouellet, Richard Ménard, Gérard Binette, Normand Therrien, Robert Malo, Italo Feri, Ignazio Marzella. Ne manquait que Robert Legault! Il y a eu un petit jeu de « photos-signes » avec la collaboration d'amis et de familles entendantes! Ce fut très touchant de voir arriver sur scène les enfants et petits-enfants de nos cuisiniers-bénévoles leur tendre une photo où des signes LSQ étaient exposés.

Le journal *Nord Info* était représenté par M. Claude Desjardins, journaliste, qui a pris le soin de prendre des photos de la « **coupure du ruban bleu** » pour lancer notre site web mais aussi du groupe d'hommes affichant sourires et couverture du **livre de recettes P'hommes d'Adam**, dont ils sont si fiers!

Après les photos, la directrice a également parlé des collaborations avec tous les membres de l'équipe, les consultants privés puis Shirley Yu a été invitée sur la scène afin de témoigner des grands défis graphiques pour ce livre. Elle a mentionné l'aide de François Gauvin (illustrateur), de Martin Boucher, vidéaste pour l'autre aspect visuel de ce projet extraordinaire, car le livre est présenté dans une version vidéo LSQ qui demeure à compléter. Shirley et Marylyn ont insisté sur l'importance des

contributions de tous et chacun, avec les nombreuses rencontres et corrections avant de soumettre à l'impression le document, Shirley dit que ce projet naît enfin après plusieurs mois de gestation et de travail acharné. La directrice remercie aussi ses coéquipières, Line et Daphné, pour leur aide précieuse et Jocelyn qui a créé les pages dédiées à ce projet. À partir de notre « nouveau site web » un hyperlien nous transporte vers l'histoire de ce projet et la version LSQ qui sera accessible aux personnes qui vont co-financer l'impression et l'infographie du livre « *P'hommes d'Adam* ». Ce projet a reçu l'aide financière du CISSSLAU à hauteur d'environ 30 % de tous ses objectifs, l'APPAL ayant comblé le reste. Deux bienfaiteurs se sont ajoutés tout récemment, soit le Député de Rivière-des-Mille-Iles avec une contribution de 200 \$ et La Fondation des Sourds du Québec à raison d'une aide de 4 000 \$ nous aidant à couvrir une partie des frais d'infographie et d'impression. Mais le projet pourrait encore bénéficier d'appui financier pour assurer l'accessibilité et le développement des informations.

Nous n'avons pas pu remercier d'autres collaborateurs, malheureusement absents de l'évènement, mais nous tenons à leur exprimer toute notre gratitude pour leur inestimable aide!

Pour savoir comment soutenir ou devenir « partenaire » du projet de ce livre adapté, il vous suffit d'acheter un exemplaire au coût de 30 \$. L'achat vous donne droit à un code d'accès vers le site web dédié par un code (mot de passe) personnel. Les détails sont publiés sur les pages dédiées au projet « *P'hommes d'Adam* »: <http://phda.appal.ca>

Félicitations à tous les hommes participants à cet autre projet de l'APPAL!

Merci à nos précieux bénévoles et bienfaiteurs! Merci au CISSSLAU et à la Fondation des Sourds pour leurs généreuses contributions!

Bravo à l'équipe et aux collaborateurs, consultants à ce projet important pour notre histoire! ■



FORFAITS

TOU

100 Go

OFFRE ACCESSIBILITÉ EXCLUSIVE

FORFAIT 6 Go
100 Go en plus pour dépasser sans hésiter

À partir de **40\$**/MOIS*
En apportant votre appareil

Visitez-nous au videotron.com/accessibilite

VIDÉOTRON

* Cette offre, d'une durée limitée, s'adresse aux clients Résidentiel qui s'abonnent à l'un des forfaits Tout inclus de la Téléphonie Mobile de Vidéotron et maintiennent leur abonnement. L'offre consiste à accorder en prime, sans frais au Canada, une utilisation excédentaire de 100 Go de données sur une période de 12 mois à partir de la date initiale de l'abonnement. Le volume de données en utilisation excédentaire sans frais ne peut pas dépasser 20 Go par cycle de facturation. Cette offre de 100 Go en prime est non transférable et est renouvelable après douze (12) mois. Une seule offre de 100 Go est accordée par numéro de téléphone par période de douze (12) mois. L'offre inclut un rabais mensuel de 20 \$ accordé uniquement aux clients présentant une attestation de handicap (détails sur les offres d'accessibilité de Vidéotron au <http://bit.ly/AccessibiliteVideotron>). Il est possible que cette offre ne puisse être combinée à d'autres offres promotionnelles ou aux Blocs de données mensuels additionnels. Certaines conditions s'appliquent. Les options, les frais liés aux minutes et aux données supplémentaires, les frais d'appels interurbains, les frais d'itinérance, les frais d'utilisation et les autres frais applicables ne sont pas inclus. Frais uniques d'activation de 20 \$ et frais d'achat de carte SIM de 5 \$ par ligne en sus. Taxe municipale de 0,46 \$ pour le service d'urgence 911 et autres taxes applicables en sus.



Des nouvelles de nous en temps de confinement !

Par Line BERGERON, directrice

Photos fournies par la MFSM

Depuis le début du confinement, l'équipe de la Maison des Femmes Sourdes travaille de la maison. Nous faisons notre planification journalière sur Zoom en prenant notre café. Nous avons besoin de ces rendez-vous qui nous permettent de savoir comment va chacune, de nous voir un peu (parce que c'est ce qui nous manque le plus actuellement) et de planifier les interventions que nous faisons auprès des femmes sourdes.

Nous sommes fières de vous montrer notre équipe, qui est très présente actuellement, pour vous offrir les meilleurs services durant ce confinement qui peut être très difficile pour certaines personnes. Nous organisons chaque journée en fonction des besoins de nos membres et clientes.

Nous avons la chance d'avoir Fanny Dubé dans notre équipe actuellement. C'est une interprète qui a décidé de retourner aux études il y a quelques années et elle a fait un baccalauréat en fondement et pratique des sciences sociales et de la santé. Elle travaille à la Maison des Femmes Sourdes de Montréal depuis le mois de février et pour une période indéterminée.

Nous avons la chance d'avoir une équipe d'intervenantes permanentes qualifiées, qui travaillent depuis des années pour accompagner les femmes sourdes. En effet, Valérie Lapalme, Véronique Boisvert et Sophie Lapalme (qui est actuellement en congé de maternité) sont vos intervenantes de première ligne et elles font un travail extraordinaire pour l'organisme.

Nous avons la chance d'avoir une coordonnatrice des services, Marie-Hélène Couture, qui fait un travail remarquable pour l'organisme depuis plus de 17 ans!

Depuis le début du confinement à cause du COVID19, nous travaillons très fort pour vous transmettre des informations, presque chaque jour. Toutes les informations que vous voyez sur notre page Facebook sont des informations documentées et très sérieuses que nous vous transmettons parfois de façons humoristiques. Nous avons décidé de le faire pour être près de vous.

Les lundis, vous pouvez voir nos capsules et de l'information sur la violence conjugale.

Les mardis, c'est Valérie qui nous informe de façon humoristique sur les règles de salubrité.

Les mercredis, c'est Fanny qui nous informe sur différents sujets plus sérieux concernant l'intervention.

Les jeudis, c'est Marie-Hélène qui vous donne des suggestions pour vous changer les idées et mieux vivre le confinement qui n'est pas facile.

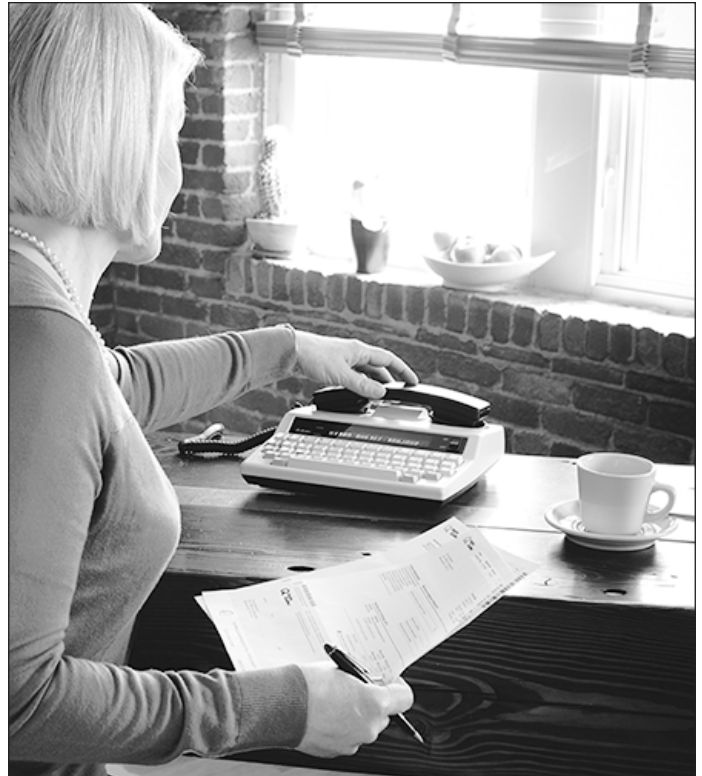
Les vendredis, c'est Christiane, membre de notre CA, qui nous fait des messages sur différents sujets qui touchent un peu plus les aînées.

Nous sommes présentes pour nos membres et clientes, nous continuerons à l'être, et nous vous remercions pour votre confiance. ■



LA MAISON
DES FEMMES SOURDES
DE MONTRÉAL

Lundi au vendredi de 9h00 à 16h30 • www.mfsm.org
4855, rue Boyer, bureau 105, Montréal (Québec) H2J 3E6
ATS: (514) 255-6376 | SRV : (514) 360-9835 | FAX: (514) 255-3770
femmessourdes@mfsm.ca



Des services adaptés à vos besoins

Si vous êtes une personne sourde ou malentendante ou que vous avez des incapacités liées à la parole, un de nos représentants vous offrira un service adapté à vos besoins ainsi que de l'aide relativement à votre compte.

Joignez-nous au 1 888 385-7252 si vous utilisez :

- le Service de relais vidéo (<https://srvcanadavrs.ca/fr>);
- le Service de relais Bell (en composant le 711).

Vous pouvez également utiliser les médias sociaux. Vous trouverez la liste de nos comptes au www.hydroquebec.com/nous-joindre.



La Maison des Sourds a dû elle aussi s'adapter à cette pandémie avec une équipe réduite.

Par Marie-France Noël, coordonnatrice

L'adjoind par intérim a demandé de faire du télétravail et malheureusement nos besoins étaient sur le terrain pour répondre aux demandes de nos locataires (faire l'épicerie, payer son loyer, répondre à des questions...)

Certains auraient souhaité nous voir dans les médias sociaux, considérant les nombreux sites plus explicites les uns que les autres nous n'avons pas voulu en ajouter.

Nous avons rapidement réalisé que certains de nos locataires n'avaient pas accès à l'information directe, c'est pourquoi nous avons choisi de faire la tournée des logements une fois par semaine.

La semaine des bénévoles est passée sous silence cette année, c'est pourquoi nous disons à tous nos bénévoles : soyez assurés que nous allons nous reprendre pour vous remercier à la hauteur de votre générosité. Merci !

Je profite de l'occasion pour dire également un immense merci aux employés présents vous avez fait une différence...

Ça va bien aller! ■

Nous avons dû adapter notre service du repas du vendredi, nous avons acheté des contenants avec couvercles. Nous avons opté pour une seule personne en cuisine, soit Josée Dupont. Nous l'avons maintenu pour garder contact avec certains de nos locataires, les repas ont été distribués directement à leurs appartements.



Au fur et à mesure du confinement, nous avons adapté nos mesures de protection, nous avons commencé avec le masque et nous avons ajouté la visière pour tout le personnel. Un merci à nos hommes de maintenance qui s'assurent que les lieux (ascenseur, corridors...) soient nettoyés régulièrement. Pierre Leroux et Alejandro Oromi Ramos. Absents sur la photo : Hervé Couture et Jonathan Bourget.



MERCI à mon adjointe, France Beaudoin, qui depuis le début de la pandémie fait un travail exceptionnel. Elle est présente chaque semaine à la MDS en plus d'accomplir les tâches administratives, elle fait les courses pour le repas du vendredi, un ajout pour nous en raison du COVID 19, faire l'épicerie pour nos aînés et ceux qui ont des difficultés à se déplacer, avec l'aide d'une bénévole (Josée Giroux), elle font les emplettes le samedi, elles nettoient bien les produits achetés avant de les distribuer directement aux logements de nos locataires.

Service de repas à domicile deux (2) fois par semaine, France Beaudoin et Guy St-Pierre

Le mercredi après midi, il y a un contact direct avec les locataires à la porte de leur appartement pour les informer sur les nouvelles de la semaine, tout en appliquant les mesures (Gants, masque ...). Pour les personnes sourdes aveugles, il est impossible d'avoir la distanciation, par chance des personnes acceptent de communiquer avec elles. France Marchand, Magalie Laverdure (SIVET) et Josée Giroux. Port du masque pour tous, nous l'appliquons depuis le début de la pandémie.



Dès le début du confinement, le lundi 16 mars, nous avons tenu une séance d'information sur la COVID-19, animée par Brigitte Forget, près de 50 personnes sont venues.

SIMON GENTILE

Caméraman / Monteur vidéo

68 Giroux
Vaudreuil-Dorion, Qc J7V 0K2
(514) 318-8595 simongentile30@gmail.com



Maison des Sourds

Bureau
200-2200, boul. Crémazie Est
Montréal (Québec) H2E 2Z8
438-381-6372 • 438-381-MD52
maisondessourds2dg@gmail.com

Télécopieur
438-381-9777
www.maison-sourds.org

Salle communautaire
8141, rue de Bordeaux
Montréal (Québec) H2E 2N5
438-381-6371 • 438-381-MD51

Hommage à Paul Arcand 1932 - 2020



Par Christopher SEGUIN, directeur général, ASSQ

C'est avec beaucoup de tristesse que nous apprenons le décès d'un des fondateurs de l'Association sportive des Sourds du Québec, M. Paul Arcand. Il était âgé de 88 ans et était l'époux de madame Louise Lemieux - Arcand.

Cette association a été fondée il y a plus de 50 ans. M. Paul Arcand a travaillé d'arrache-pied avec un groupe de personnes pour assurer l'accessibilité dans les sports et l'activité physique aux personnes Sourdes et malentendantes du Québec.

« Monsieur Arcand est un gentilhomme qui avait une attitude incroyablement positive et ne cessait d'encourager l'activité physique et le sport surtout chez les jeunes. L'avenir dans le sport, ce sont les jeunes. » dit Alain Turpin, l'ancien directeur général de l'ASSQ de 2006 à 2011.

Les employés, les bénévoles et tous les membres de l'association désirons, par les présentes, lui rendre hommage pour tout son travail effectué dans l'association. Nous lui en serons éternellement reconnaissants. Volez librement et haut, Monsieur Arcand, et veillez sur nous.

Nos pensées vont à la famille et aux proches de M. Arcand à qui nous offrons nos plus sincères condoléances.



Photo des archives fournie par l'ASSQ

De gauche à droite : Paul Arcand, James Shand, Robert Brière, Ronald Fee, Guy Hamel et William McGovern - les fondateurs de la Fédération des Sports des Sourds du Canada (FSSC).

L'Association Sportive des Sourds du Québec rend aujourd'hui hommage à un grand sportif malheureusement disparu. Paul nous a quittés, mais nous a laissé un héritage sportif qu'il nous faut mettre en valeur.

Pendant ses études à l'Institution des Sourds-Muets sur le boulevard Saint-Laurent à Montréal, Paul développe des aptitudes sportives diverses, mais principalement pour le volleyball et le hockey. Ce dernier sport semble le plus attirant pour lui et il sera de plusieurs équipes aux niveaux midget, junior et sénior, un peu partout dans la région de Montréal et de Laval. Il fait même partie d'une équipe du Centre des Loisirs des Sourds de Montréal sous la gouverne de Jean-Paul Sévigny.

Mais les talents de Paul ne se limitent pas seulement au hockey. Il aime particulièrement le volleyball et décide de créer une équipe qui se promènera d'un tournoi à l'autre et même à Toronto.

Mais un des plus grands faits d'armes de notre grand ami a été la fondation, en 1968, de l'Association des Sports Silencieux du Québec (maintenant l'Association Sportive des Sourds du Québec - ASSQ), en compagnie de Robert Brière, Peter Lechensky, Richard Gingras, Jacques Grandmont et Dorothee St-Onge. Paul était le directeur sportif de cette association et il avait de grands projets. C'est sous sa direction que les Jeux des Sourds du Québec ont connu leur départ et ont été présentés, même à Jonquière. Le travail de Paul et de ses nombreux amis sourds et entendants (de la Palestre nationale) fut remarquable. Les compétitions allaient de succès en succès.

Paul a aussi fait une incursion dans le monde de l'entraînement en donnant des cours de volleyball et de tennis et, plus tard, de curling. Son bon ami Georges Coaillier l'a aussi entraîné dans l'aventure de l'organisation des Sauteurs de Barils du Québec, où plusieurs sourds ont

pu participer à des compétitions de haut niveau. Malheureusement, malgré ses efforts, ce sport n'a pas réussi à percer sa place aux Jeux Sourdlympiques de Lake Placid.

Puis notre ami a dû quitter sa patrie montréalaise pour s'exiler à Vancouver pendant 21 ans, où il s'est remis à la tâche dans l'organisation de la Fédération des Sports des Sourds de la Colombie-Britannique. Là encore, Paul est de tous les projets et de tous les sports. Il fait partie du comité organisateur du championnat canadien de curling des sourds de Montréal en 2006.

Il faut aussi souligner que c'est sous son inspiration que plusieurs sourds ont pu participer aux Jeux mondiaux devenus par la suite les Sourdlympiques. Il a guidé des sportifs de haut niveau et leur a permis d'aller représenter fièrement leur pays dans différents sports. Dans ses dernières années de participation, Paul s'est beaucoup consacré au monde du vélo en étant secrétaire de l'Association de Vélo des Sourds.

Voilà un court aperçu de la participation de Paul au monde sportif des Sourds. On ne peut que s'incliner devant sa collaboration, son dévouement et sa résilience pour que les Sourds puissent démontrer leurs capacités. Dans ses dernières années, Paul insistait pour que les jeunes prennent la relève dans un monde où le bénévolat est d'or. Pour tout ce travail et cette implication, de la première à la dernière heure, Paul mérite tout notre respect.

Du fond du cœur, nous te disons merci, Paul!



Photo des archives fournie par l'ASSQ

Cette photo a été prise en 2015 : Jean-Marc Major, Annette Melançon, Jean-Claude Rousseau et Paul Arcand.



Photo des archives fournie par l'ASSQ

Cette photo a été prise lors de la fête des collaborateurs en décembre 2014.

ReQIS

Réseau québécois pour l'inclusion sociale
des personnes sourdes et malentendantes

Réseau québécois
pour l'inclusion sociale
des personnes sourdes
et malentendantes

Téléphone et boîte vocale SRV : 450.256.0231
Télécopieur : 514.278.6886

info@reqis.org

2494, boul. Henri-Bourassa Est - bureau 202
Montréal (Québec) H2B 1T9

Hommage à Paul Arcand • (Suite et fin)

Par Yvon MANTHA

Le 28e Championnat canadien de curling des Sourds tenu du 2 au 8 avril 2006, à Montréal, a été un succès colossal. Paul Arcand, alors président, a préparé et organisé ce championnat avec moi durant près de quatre (4) ans. Ce fut une excellente collaboration avec lui car la préparation, qui fut agréable, s'est très bien déroulée. Nos valeureux bénévoles ont fait de l'excellent boulot. Je ne peux oublier la présence chaleureuse de Paul durant quatre (4). Il avait la ferme conviction que notre comité allait connaître du succès malgré de nombreux obstacles à surmonter. Un immense merci Paul pour ton dévouement et ta persévérance durant ce mandat de 4 ans. ■



Photo tirée des archives de Voir Dire

Photo prise en avril 2006 - Lors de la soirée de dégustation de vins et de fromage, de gauche à droite, Daniel Forgues, de la FSQ, Yvon Mantha, coprésident du comité organisateur, Paul Arcand président du comité, Gilles Boucher, président du CQDA, et Bradford Bentley, président de l'ACCS.



Photo tirée des archives de Voir Dire

Le comité organisateur du 28e Championnat canadien de curling des Sourds. L'ex-directeur général de l'ASSQ, Alain Turpin, pose en compagnie de deux équipes masculines québécoises de curling. La plaque d'appréciation spéciale fut remise à Paul Arcand et aux membres du comité, en guise de remerciement pour leurs efforts qui ont mené au succès du 28e CCCS. Merci !



Photo tirée des archives de l'ASSC

Paul Arcand à gauche lors de la célébration du 50e anniversaire de l'Association des Sports des Sourds du Canada (ASSC) le samedi 19 septembre 2015.

Fondation du Club Abbé de l'Épée en novembre 1960



Photo des archives fournies par le CAE

Assis : M. Guy Lively, de Toronto, Vice-président de l'Association internationale des Sourds catholiques - L'abbé Jean-Charles Girard, aumônier de l'Institut des Sourds-Muets - M. Richard W. Bowdren, de New York, président général de l'AISC - Debout : Robert Hardy - André Lebœuf - Jean-Louis Lebœuf - Jacques Raymond - Guy Lebœuf - Yves Jasmin - Paul Arcand - André Chevalier et Joseph Paquin.



Photo des archives fournies par le CAE

M. Paul Arcand a organisé le premier concours des Reines du Club Abbé de l'Épée inc. en 1962



Paul Arcand à la pêche avec Jacques Vadeboncoeur au réservoir Gouin en 2004. Photos fournies par son ami George Krog



Paul Arcand à la chasse au caribou à la Baie-James en 1992.



Club Abbé de l'Épée Inc.
(Sourds de Montréal)
Depuis 1960

2200, boul. Crémazie Est
Bureau 212
Montréal, QC H2E 2Z8
melanconclaire@videotron.ca

Au revoir *JoAnne* JoAnne Mary Stump – 1943-2020



Par Norman NELSON, collaboration spéciale / Texte traduit par Marie-Soleil COOL-COTTE

Reconnue par la communauté sourde pour son leadership exceptionnel, au sein de l'Association des Sourds du Canada, JoAnne Stump a occupé pendant plus de 15 ans, tour à tour, les postes de présidente, vice-présidente, secrétaire ainsi qu'un siège au conseil d'administration. Elle était également présidente de l'Association des Sourds de Montréal, et s'y impliquait très activement. Enseignante chaleureuse, qui faisait en sorte que ses étudiants se sentent à leur aise au Centre Mackay, elle recevait des témoignages de leur gratitude lorsqu'elle les croisait de nouveau, plus tard dans leurs parcours. Ayant pris sa retraite de l'enseignement après 35 ans dans la profession, elle continua à exercer comme enseignante suppléante pendant plusieurs années ensuite. Elle avait toujours hâte de rencontrer ses nouveaux élèves. Son dévouement lui valut d'ailleurs d'être décorée de la Médaille du jubilé d'or de la Reine Elizabeth II, soulignant ainsi une contribution significative à son pays, à sa communauté et auprès de ses compatriotes canadiens.

Ayant fréquenté la Clarke School for the Deaf, à Northampton, au Massachusetts, JoAnne Stump fut ensuite une élève de l'académie Queen of Angels à Dorval. Après avoir décroché son diplôme, elle s'inscrivit à l'Université Gallaudet à Washington (D.C.) où elle s'affirma et s'épanouit en tant que femme sourde. Elle y compléta son baccalauréat, puis poursuivit ses études à l'Université Western Maryland afin de se spécialiser dans l'enseignement aux enfants sourds. Elle y obtint une maîtrise ès arts en enseignement.

Avec le soutien du réseau de bénévoles Pioneers of Bell, JoAnne Stump fit la distribution de téléscripteurs (mieux connus sous l'appellation « TTY ») aux adultes sourds.

Étant une des membres fondatrices de l'Institut canadien de recherche et de formation sur la surdité, JoAnne Stump s'y impliqua pendant 30 ans.

Poursuivant ses études, elle fréquenta la California State University, à Northridge aux États-Unis, au sein d'un programme de perfectionnement en leadership et y obtint une seconde maîtrise ès arts. Puis, suivant deux sessions estivales d'étude au Nebraska (É.-U.) en technologies informatiques, elle prit des cours à l'Université McGill, et décrocha une troisième maîtrise ès arts.

JoAnne Stump rencontra Norman Nelson, et ils se marièrent un peu plus tard : leur union dura 28 ans. Ensemble, ils voyagèrent beaucoup en Europe. Ils se portèrent également volontaires pour travailler avec les personnes sourdes de la communauté inuite à Inuvik. JoAnne Stump adorait côtoyer les Inuits.

Elle avait aussi un vif intérêt pour les recherches généalogiques, tentant de retracer les ancêtres irlandais de sa famille. En ce sens, elle visita l'Irlande, y récolta de l'information et y développa de nombreuses relations. Elle était à même de relater l'histoire de sa famille avec beaucoup d'aisance.



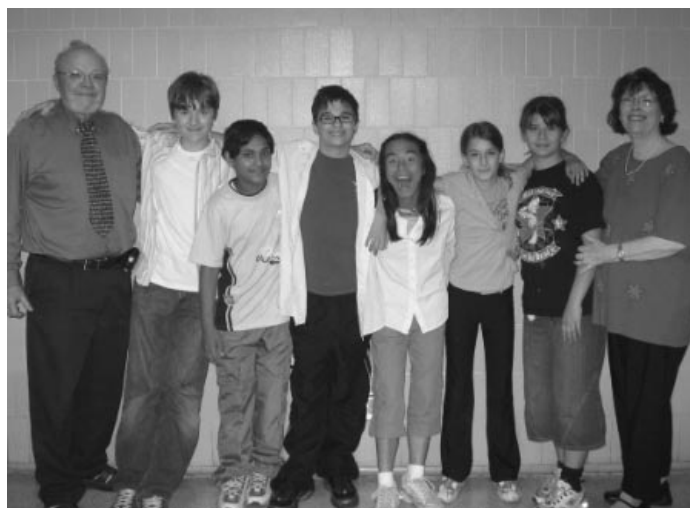
JoAnne dirige la rentrée des élèves.

Photo fournie par Norman NELSON



Voici l'image de la communauté : JoAnne Stump se trouve à côté gauche.

Photo fournie par Norman NELSON



JoAnne Stump se trouve à droite et Norman Nelson à gauche.

Photo fournie par Norman NELSON

JoAnne Stump et le début du service téléphonique pour les sourds...

Par Claude Drouin, collaboration spéciale

Au début de l'année 1979, les sourds du Québec ont commencé à recevoir de vieux téléscripteurs bruyants, donnés par des compagnies, et ils se sont acheté un modem pour communiquer par téléphone entre deux téléscripteurs. Les vieux téléscripteurs étaient disponibles et à donner au 5^e étage de l'ancienne Institution des Sourdes de Montréal. Ils étaient entretenus par l'anglophone M. James Shand, un monsieur retraité très gentil et benévole, qui aimait réparer et mettre à jour les vieux téléscripteurs qui apparaissent sur la photo. Plus tard... Je me souviens dans les années 1979, JoAnne Stump (anglophone) et Lysette Lamontagne (bilingue) avaient invité les sourds à la salle Pierre-Noël-Léger de l'IRD pour leur projet en communication par téléphone. Elles cherchaient de l'appui pour obtenir un service téléphonique pour les sourds par téléscripteur. On l'a eu en 1980 avec une ligne de téléphone, subventionnée par CENTRAIDE, la ligne de téléphone pour les sourds était limitée, heures de service, ligne occupée, surtout un budget limité, etc. Le budget était épuisé en répétition, la ligne était coupée de façon temporaire, il y avait deux ou trois numéros de téléphone de différents téléphonistes à leur domicile à appeler pour avoir le service. Appeler selon leurs jours et heures de travail du téléphoniste selon l'horaire sur papier distribué aux sourds. On appelle le téléphoniste en service, laisser notre message par téléscripteur, on raccroche puis on obtient la réponse au prochain appel du téléphoniste. Plus tard, au début de juillet 1984, mon compagnon de travail m'a dit qu'il a entendu à la radio, un nouveau service téléphonique pour les sourds, il m'a donné le numéro 1 800 855-0511, je l'appelle tout

Au revoir JoAnne • JoAnne Mary Stump — 1943-2020 (Suite et fin)

de suite depuis mon domicile, c'est le SRB qui m'a répondu, ils m'informent que le service n'est pas encore commencé et il a accepté de faire un test avec moi ! Avec le SRB, la communication était devenue une communication téléphonique en direct avec la personne entendante, grâce aux téléphonistes qui interprètent notre message texte et en service 24 heures et 7 jours. Je me souviens que JoAnne Stump a travaillé fort avec Lysette Lamontagne pour créer le service téléphonique. Je rends hommage à JoAnne Stump et Lysette Lamontagne, parce que le service téléphonique pour les sourds s'est beaucoup amélioré au Québec et au Canada. Aujourd'hui, les sourds du Canada peuvent communiquer avec des personnes non sourdes par texte en passant par un téléphoniste ou par le Service Relais Vidéo Canada en signes.

Photo parue dans *Montreal Star* du mercredi 21 novembre 1973, la légende était écrite en anglais : **COMMUNICATING : Mrs. Lysette Bigras-Lamontagne tests the teletype and telephone hook-up with the help of Dr. Jamie MacDouglas, making deaf sign at the Mackay Centre.** Traduction : « COMMUNIQUÉ : Mme Lysette Bigras-Lamontagne teste le branchement du télécriteur et du téléphone avec l'aide du Dr Jamie MacDouglas, faisant signe sourd au Centre Mackay ».



En 1973, il n'y avait pas beaucoup d'utilisateurs de ce vieux appareil de communication à leur domicile, en 1979, on pouvait l'obtenir facilement, la demande était forte, dans les années suivantes, la technologie s'est beaucoup améliorée et les sourds se sont débarrassés du très vieux, très gros et très bruyant télécriteur, qui prenait beaucoup de place à leur domicile !

Staff photo by Paul LAGACE • Montreal Star 1973

Hommage à JoAnne Stump

Par Tom BORODAY, collaboration spéciale / Texte traduit par Marie-Soleil COOL-COTTE

JoAnne Stump, ancienne présidente de CAD-ASC, est décédée hier à Montréal le 16 mars 2020,

JoAnne était enseignante des Sourds à l'école MacKay Centre de Montréal au Québec. Elle aimait enseigner et elle a passé sa vie à contribuer à l'éducation des enfants sourds. Beaucoup de ses anciens élèves sont attristés par cette nouvelle.

Pour le moment, nous n'avons aucune autre information à partager avec vous.

JoAnne a été un fervent partisan de CAD-ASC pendant 50 ans. Elle a joué un rôle important en encourageant les utilisateurs de LSQ à s'impliquer dans notre organisation. ■



Photo prise en 1993, fournie par Tom BORODAY

Photo prise en 1993 - Montreal Association of the Deaf at Mackay Schol for the Deaf 1990-1993 Officers : Assis : Suzanne Lavigueur, secrétaire; Tom Boroday, président; JoAnne Stump, vice-présidente, debout : Anna Beck, trésorière, Hugh C., Joanne Williams, Barbara Mihalik.

Petite histoire

Par Arthur LeBLANC, collaboration spéciale

Vous savez tous le décès, récemment, de la vedette des Canadiens de Montréal, Henri Richard, frère cadet de la légende du Canadien, Maurice Richard.

L'histoire ne révèle pas tous ses exploits. Je voudrais vous signaler qu'il était un ami des sourds de l'ancienne Institution des Sourds-Muets (ISM) du 7400 boulevard Saint-Laurent. Dans les années 1955, les dirigeants de l'ISM organisaient un festival annuel de la fin de saison du hockey. À cette occasion ils avaient invité l'équipe Canadien Junior B pour une partie de hockey contre l'équipe de hockey ISM assez puissante dans le temps.

Il y avait, entre autres, Philippe Mills, une vedette de l'ISM qui avait compté le premier but. Puis à la défense, il y avait Roland Bolduc et Edgar Boucher, assez costauds et quelques autres habiles joueurs de ma génération dont j'oublie leur noms. Par la suite, Henri Richard qui était un vrai poison au hockey avait enfilé des buts et finalement les Juniors avaient gagné la partie au compte de 10-1.

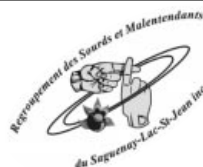
Pour ma part j'étais choisi comme chroniqueur-journaliste pour la revue du temps *L'Ami des Sourds*. Là j'avais l'occasion de réaliser une entrevue Henri Richard via un interprète.

Il y a quelques années, environ 10 ans, j'ai eu l'occasion de rencontrer Henri Richard à l'occasion d'une soirée où celui-ci était l'invité vedette. Je lui avais parlé de son passage chez les sourds de l'ancienne ISM. Il m'avait dit qu'il se souvenait bien de ces instants, disons magiques. Voilà! ■



Henri Richard • 1936-2020 • 84 ans

Photo tirée du site WEB



10^e festival
du camping
des Sourds du
Saguenay —
Lac
Saint-Jean
et du 55^e
anniversaire du



Illustration : Daniel BOUCHARD d'Alma, QC

Regroupement des Sourds et Malentendants
du Saguenay—Lac Saint-Jean (RSM)
à Alma, QC

Les 4 et 5 septembre 2020 = ANNULÉ

et REPORTÉS en 2021.

Merci de votre compréhension.

Les 210 billets ont été tout vendu.

Si vous avez déjà acheté un ou des billets, si vous voulez un remboursement, contactez avec moi par courriel : marie-cp69@hotmail.com

Je vous retournerai votre paiement par la poste. Merci.
Marie-Claude Pilote, secrétaire



Association des Sourds
de Lanaudière Inc.

30
ANS

Par Danny DESJARDINS,
coordonnateur

Nouveau service d'aide à la communication à l'ASL!

Par Sarah LAFRENIERE, agente de projets

L'Association des Sourds de Lanaudière (ASL) est très heureuse de vous informer de la disponibilité d'un nouveau service d'aide à la communication à ses bureaux depuis le 22 avril 2020. Suite à la dissolution du Service régional d'interprétariat de Lanaudière (SRIL) en mars dernier, le service d'aide à la communication qui était offert, a été transféré à l'ASL afin d'assurer la continuité de ce service indispensable.

Les rendez-vous sont offerts les mercredis et jeudis de 9 h à 17 h. À noter qu'en raison de la COVID-19, tous les rendez-vous se font uniquement par Skype jusqu'à nouvel ordre. En temps normal, les rendez-vous auront lieu au bureau de l'ASL (200, rue De Salaberry, bureau 313, Joliette).

Le service est gratuit pour tous les membres de l'ASL et pour toute personne sourde ou malentendante résidant dans Lanaudière, qu'elle soit membre ou non de l'ASL. Les personnes sourdes ou malentendantes qui ne sont pas membres de l'ASL et qui résident à l'extérieur de Lanaudière doivent communiquer avec leur association régionale pour voir dans quelle mesure elles pourraient bénéficier du service.

L'aide à la communication sert à :

- aider à comprendre et à remplir des documents écrits (formulaires gouvernementaux, avis, factures, etc.);

- accompagner dans la location ou l'achat d'équipements technologiques tels que cellulaire avec lumière, etc.;
- aider à comprendre des instructions, par exemple pour vous préparer à un examen médical;
- faire des appels téléphoniques en votre nom.

Voici les coordonnées pour prendre un rendez-vous en aide à la communication (obligatoire) :

- par courriel : aidecommunication@asljoliette.org
- par Skype : Aide Comm ASL Joliette
- par Facebook : Aide Communication ASL Joliette (www.facebook.com/AideCommunicationASLJoliette)
- par téléphone/ATS : (450) 752-1426

****veuillez noter que le téléphone est la moins bonne option pour nous joindre en ce moment puisque nous sommes en télétravail jusqu'à nouvel ordre.**

Pour plus de détails, n'hésitez pas à communiquer avec nous. Au plaisir de vous servir bientôt!

Nos coordonnées

L'équipe de l'ASL • Association des Sourds de Lanaudière
Tél. ou ATS : 450-752-1426
200, rue de Salaberry, local 312, Joliette (Québec) J6E 4G1
www.asljoliette.org
Sarah Lafrenière, agente de projets
Association des Sourds de Lanaudière (ASL)
sarah.aslprojets@hotmail.com
Tél. ou ATS : (450) 752-1426
200, rue De Salaberry, bureau 312, Joliette (Qc) J6E 4G1

www.asljoliette.org



N'oubliez pas de surveiller notre page Facebook pour nos prochaines activités à venir : www.facebook.com/ASLanaudiere ■



Association des Sourds
de Lanaudière Inc.

AIDE À LA COMMUNICATION

Nouveau service disponible à compter du 22 avril 2020

Les mercredis et jeudis sur rendez-vous, par Skype

S Skype : Aide Comm ASL Joliette

@ Courriel : aidecommunication@asljoliette.org



Le très hon. Justin Trudeau

Député de Papineau

1100, Crémazie Est, suite 220
Montréal, Québec H2P 2X2

Téléphone : (514) 277-6020

Courriel : justin.trudeau.C1C@parl.gc.ca



Association des Sourds
de Lanaudière Inc.

30
ANS



Michel Desjardins

Président

200, rue de Salaberry, local 312
Joliette (Québec) J6E 4G1

Voix et ATS : 450-752-1426

Fax : 1-866-845-4350

Courriel : direction@asljoliette.org

Site web : www.asljoliette.org

12e Tournoi de sac de sable « Baseball » de l'APVSL

Samedi, le samedi 22 février dernier, au Centre communautaire Vimont   Laval, s'est tenu le 12e Tournoi annuel de sac de sable « Baseball ».

Cette année, près de 80 joueurs se sont déplacés pour participer à cette 12e édition. De plus, 50 visiteurs et 12 bénévoles complètent le nombre total de personnes.

Cette année, nous avons décidé d'offrir le souper spaghetti à ceux qui souhaitent rester pour la soirée. Près de 77 repas ont été offerts. Il s'agissait d'une activité de levée de fonds pour encourager le comité du 20e anniversaire de l'APVSL.

L'équipe championne de la 12e édition fut celle de Sylvain Goyer. Toutes nos félicitations pour cette équipe gagnante.

Nous remercions les bénévoles, dont les membres du comité du 20e anniversaire, pour l'aide et la collaboration au succès de l' v nement. Nous serons de retour en février 2021 pour la 13e édition. ■



Sylvain Goyer a eu du plaisir lors du tournoi.



Denis Henry, président, pronon e un bref discours d'ouverture accompagné de Mathieu Larivière, trésorier à gauche.



Lyne Noiseux, responsable de l' v nement, lors de la distribution de la nourriture.



L'équipe championne de l'édition 2020



Les gens en attente du début du tournoi.



L'équipe de bénévoles.

 V NEMENT • AVIS DE REPORT



La célébration du
20^e anniversaire
 de l'APVSL aura lieu le
samedi 17 avril 2021
   l'Hôtel Holiday Inn,
   Laval, QC



Association des Personnes Vivant avec une Surdité de Laval

387, boul. des Prairies, bureau 211, Laval, Qc H7N 2W4

(450) 967-8717

(450) 967-9734

(450) 967-8131

Courriel : apvsl@videotron.ca

Le conseil
 d'administration
 2019-2020

Président : Denis Henry • Vice-présidente : Luisa Attisano
 Secrétaire : Noémie Savard • Trésorier : Mathieu Larivière
 Administrateurs : Jean-Luc Gagnon et Josée Giroux

Services linguistiques CB (SLCB) : une entreprise innovatrice en pleine croissance

Par Audrey BEAUCHAMP, coordonnatrice marketing

À propos de nous

SLCB est une jeune entreprise en pleine expansion! SLCB offre un large éventail de services linguistiques et de consultation, portant sur les langues des signes et l'accessibilité pour les Sourds et malentendants, pour soutenir des institutions, des corporations, des organismes, et des individus à réaliser leurs objectifs en matière d'accessibilité pour les Sourds et les malentendants.

Apprenez-en plus sur nous

L'équipe

Les membres qui composent l'équipe partagent tous la même philosophie qui oriente les activités et objectifs de SLCB : qualité, polyvalence, innovation et accessibilité.

Cynthia Benoit, directrice générale

Charline Savard, adjointe administrative et coordonnatrice des services LSQ

Audrey Beauchamp, coordonnatrice marketing

Carlisle Robinson, designer graphique

Et une équipe de plus de 20 contractuels, hors pairs, qui consacrent leur temps sur divers projets.

Pour les connaître, visitez notre site internet : slcb.ca

Services

- Consultation
- Recherche et développement
- Rédaction et révision linguistique
- Formations

Réalisations

Il y a toujours de l'action chez SLCB! Grâce à son équipe dévouée, SLCB a contribué à plusieurs projets d'envergure, qui méritent d'être connus du public dont :

➤ Le lexique scolaire LSQ

En collaboration avec l'école secondaire Lucien-Pagé et le service national du Récit en adaptation scolaire, un lexique scolaire LSQ a été développé pour une meilleure accessibilité à la LSQ pour les élèves Sourds québécois. Cette banque de signes permet d'avoir accès au vocabulaire LSQ de disciplines au secondaire

telles que les sciences, les mathématiques et l'histoire. Une particularité innovante de ce lexique est la recherche de mots par configuration manuelle, un paramètre important de la langue des signes.

Pour en savoir plus à propos de nos autres projets, visitez notre site internet : slcb.ca

➤ Produits

SLCB lancera de nouveaux produits au cours des prochains mois, dont le tout premier qui sera disponible à l'été 2020 :

➤ Perfectionnement professionnel pour interprètes LSQ

La toute première plateforme de formation en ligne à l'intention des interprètes LSQ ! Ces cours en ligne visent à contribuer à l'amélioration continue des services que les interprètes offrent aux clients Sourds et malentendants, et du même coup, à une plus grande assurance de travail chez les interprètes. Ces cours permettront effectivement d'améliorer leurs compétences et ainsi favoriser leur qualité de vie professionnelle.

➤ ÉvaLSQ

Le tout premier et seul outil fiable d'évaluation des compétences en LSQ, au Québec et au Canada, verra le jour à la fin de l'été 2020. Fruit d'une étroite collaboration entre SLCB, le Groupe de recherche sur la LSQ et le bilinguisme sourd de l'UQAM, et le Ministère de l'Éducation de l'Ontario, cet outil permettra aux participants de connaître leur niveau de maîtrise de la LSQ et ainsi se fixer des objectifs d'apprentissage ou de perfectionnement.

➤ Cours LSQ

Destinés au grand public, des cours de LSQ réinventés, en groupe et en ligne, seront disponibles dès l'automne 2020.

Découvrez notre nouveau site internet et découvrez les débuts de SLCB

Découvrez l'histoire de SLCB à ses débuts en visitant la section blog du site internet : slcb.ca

Si vous avez un projet à nous confier ou vous aimeriez nous rencontrer, notre équipe peut vous répondre dans la langue de votre choix.

Courriel : info@slcb.ca • Site internet : slcb.ca
Facebook : @CBLSSLCB • Twitter : @CBLS_SLC
LinkedIn : cbls-slcb ■



Cynthia Benoit,
Directrice générale



Charline Savard,
Adjointe administrative et
coordonnatrice des services LSQ



Audrey Beauchamp,
Coordinatrice marketing

 <p>Pablo Rodriguez Député d'Honoré-Mercier</p>	
Bureau de comté 8595, Maurice-Duplessis Bureau 208 Montréal (Québec) H1E 4H7 514-353-5044	Bureau de la Colline Édifice de la Confédération Pièce 485 Ottawa (Ontario) K1A 0A6 613-995-0580
Pablo.Rodriguez@parl.gc.ca	

 <p>Association de la Surdité du Centre-du-Québec</p>	Association de la Surdité du Centre-du-Québec
Conseil d'administration 2019-2020 Geneviève Fontaine, <i>présidente</i> Jeannot Gobeil, <i>vice-président</i>	C.P. 844, Victoriaville, QC G6P 7W7 ascq-local@hotmail.com Carole Desainde, <i>secrétaire</i> Denis Berthiaume, <i>trésorier</i> Jocelyn Lambert, <i>administrateur</i>



Le retour à l'école... oui, mais pas à n'importe quel prix !

L'annonce du plan de reprise graduelle de l'école et des services de garde, dans le contexte sanitaire actuel, soulève de nombreuses questions et inquiétudes pour de très nombreux parents et pour le personnel enseignant et de soutien. Il représente, nous le savons, de nombreux défis organisationnels et structurels pour le réseau de l'éducation.

Si le retour à l'école est fortement recommandé par le gouvernement, spécifiquement pour les élèves HDAA, il faut considérer qu'il représente aussi un véritable enjeu d'accessibilité communicationnelle pour les jeunes ayant une surdité, notamment dans l'éventualité où des enseignants ou des intervenants porteraient des masques de protection, ou en raison des mesures de distanciation sociale.

Ainsi, après avoir été contactées par plusieurs interprètes et expertes en adaptation, et afin de soutenir le réseau de l'éducation dans ses démarches :

➤ Nous avons élaboré un sondage pour recenser les besoins, les inquiétudes et les préoccupations des élèves ayant une surdité et de leurs parents (questions en français et LSQ)

➤ Nous avons également organisé plusieurs rencontres de réflexion avec des intervenantes mobilisées pour la réussite des jeunes ayant une surdité – tant dans les écoles et les classes spécialisées que régulières – afin de mettre en commun nos idées et proposer quelques pistes de solution à explorer.

Nos recommandations et nos propositions

Au vu des inquiétudes des parents et des stratégies étudiées en comités, nous avons fait parvenir au ministère de l'éducation et à la direction de l'adaptation scolaire diverses pistes d'adaptation inclusives à mettre en place pour les élèves ayant une surdité, à l'école et à la maison, ainsi que les recommandations suivantes :

➤ Étudier les différentes options de matériel de protection qui permettraient aux jeunes d'avoir accès à la lecture labiale et à la proximité nécessaire avec

leur interprète ou personnel de soutien et s'assurer, de manière plus générale, que la reprise de l'école ne se fasse pas de manière discriminatoire ;

➤ Reprendre les rencontres de plan d'intervention (pour adaptation si nécessaire et pour préparation de l'année prochaine) et sensibiliser tous les enseignants et les équipes-écoles à la nécessité de prendre en compte les besoins communicationnels des jeunes ayant une surdité, surtout dans ce contexte particulier, et à l'importance essentielle des mesures d'adaptations dont ils bénéficient ;

➤ Étudier les possibilités d'affectation des membres des équipes de soutien pédagogique, dont les établissements ne seront pas ouverts ou dont les élèves suivis ne seront pas de retour à l'école pour offrir du soutien individualisé et pour développer du contenu pédagogique adapté si nécessaire, et/ou la mise sur pied d'équipes de soutien avec des intervenants des centres de réadaptation pour rejoindre les élèves ayant le plus de difficultés et mettre en place des suivis et outils adaptés à leurs besoins ;

➤ Favoriser la concertation et le partage de pratiques et de contenu entre les différents professionnels et intervenants en adaptation scolaire ;

➤ Rassembler dans un répertoire dédié aux élèves ayant une surdité et à leurs parents le contenu pédagogique

adapté à leur besoin, par niveau et étiqueté par mode de communication.

La crise actuelle représente un grand bouleversement et mets malheureusement en lumière les inégalités. Les disparités de pratiques, de moyens, de compréhension ou de considération des enjeux des jeunes, ayant une surdité, d'une commission scolaire ou d'un établissement scolaire à l'autre, se retrouvent amplifiées dans ce contexte. Néanmoins, nous constatons que cette période difficile révèle une mobilisation, une solidarité et une créativité dont nous devons profiter, pour passer au travers de cette crise mais également pour mettre en place de nouvelles pratiques, favorisant l'inclusion sociale qui pourraient être pérennisées : plusieurs interprètes, orthopédagogues et personnels de soutien nous ont partagé leur grande motivation à retourner en classe et/ou à mettre en place de nouvelles mesures d'adaptations qu'ils ont développées et à les partager !

Pour accéder aux résultats de notre sondage, lire la liste complète de nos recommandations ou accéder à toute une gamme d'activités éducatives accessibles : visitez notre site web : www.aqepa.org

Association du Québec pour Enfants avec
Problèmes Auditifs Montréal Régional
3700, rue Berri, bureau A-436,
Montréal, Québec H2L 4G9
Tél. : 514.842.3926
Fax : 514.842.4006 ■

Reprise de l'école
Nos besoins,
nos inquiétudes
et nos recommandations

 **AQEPA** Association du Québec pour enfants avec problèmes auditifs

Nouvelles du CLSM

Par Guy FREDETTE,
collaboration spéciale
Photos : CLSM et d'archives.



Exposition des photos souvenirs historique du CLSM.



Au fil des ans, des anniversaires, des fêtes au CLSM.



Hommage
au CLSM,
l'ex-mairesse
Anie
Samson,
Villeray
Saint-Michel
Parc-
Extension
remet un
cadre-
souvenir.

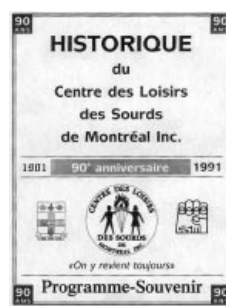
Souvenir des évènements majeurs du CLSM



50^e
anniversaire



75^e anniversaire



90^e anniversaire



Benoît Landreville en
spectacle au 115^e
du CLSM.



100^e anniversaire



115^e anniversaire

Le bon vieux temps au CLSM du 31 mars 2012



Sur la photo,
Carmen Grisé et
Donna Bell
s'amuse en
participant au
concours de
scieurs de bois.
Elles sont
épuisées mais se
félicitent quand
même.

Le monde est en pleine période de la pandémie de coronavirus (COVID-19), Le local du Centre des Loisirs des Sourds de Montréal est fermé temporairement.



Au revoir Carl !

À 85 ans, il s'est éteint pour toujours le jeudi 28 mai 2020, parti rejoindre son épouse bien aimée Anna après plus de 50 ans de mariage au paradis. Il était un grand bénévole du CLSM. *Repose en paix et merci pour tout !*
Carl Giroux • 1935 - 2020



Société Culturelle Québécoise des Sourds Inc.

2200, boul. Crémazie Est, bureau 210
Montréal (Québec) H2E 2Z8
www.scqs.ca • scqs.1976@gmail.com

Journée mondiale des Sourds

Samedi
le 26 septembre 2020
à Québec



Plus de détails suivront au cours des prochains mois.



Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

par Lion Guy FREDETTE
Photos fournies par Lion Guy FREDETTE



On se souvient de la 15e épluchette de blé d'inde au Centre Notre-Dame-de-Fatima le samedi 20 août 2005. C'était bondé de monde !



Journée spaghetti du 7 mars 2010

Les bénévoles Gilles Gravel, Michel St-Pierre, Serge Côté, Réal Corbeil, Carmen Bolduc et Richard Bélanger ont servi les repas spaghetti toute la journée.

Un gros merci pour leur excellent travail.



Photo prise lors du 30e anniversaire du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds) en octobre 1979, les membres étaient de gauche à droite assis : Gilles Gravel, Carmen Bolduc, Guy Fredette, Réjeanne Livernois, Roland Bolduc; de gauche à droite debout : Daniel Péladeau, Maurice Baribeau, Maurice Livernois, André Leboeuf et Azarias Vézina. ■

Le monde est en pleine période de la pandémie de coronavirus (COVID-19), le Club Lions Montréal-Villeray (Sourds) ne pourra pas organiser des activités.

En attendant le retour à la normale, on vous montre des archives pour vous rappeler de nous !

Merci de votre compréhension.

À VOTRE AGENDA

C'EST REPORTÉ à une date indéterminée

~~Vendredi 29 mai 2020~~

Venez célébrer les

40 ans du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

Endroit : Salle Saint-Édouard • 427 rue Beaubien, Montréal (sortie Métro Beaubien)

Pour informations : Lion Réjean Gardner / gardner@icloud.com
Comité du 40e Lion Guy Fredette / guyfredette31@outlook.com



MANON MASSÉ

Députée de Ste-Marie — St-Jacques

manon.masse.smsj@assnat.qc.ca
514 525-2501
533 Ontario Est, Bureau 330
Montréal, Qc H2L 1N8

CLUB LIONS Montréal-Villeray (Sourds)



Vous pouvez devenir membre du Club Lions MVS

(438) 806-0946 * Par l'entremise d'un téléphoniste

TEXTO : (438) 874-2513

LION Guy Fredette

Courriel : guyfredette31@outlook.com



Renouvellement membre ASSQ

Par Christopher SEGUIN, directeur général

Photos fournies par l'ASSQ.



Chers membres,

C'est le temps de l'année pour renouveler votre membership de l'ASSQ pour l'année 2020 – 2021. Les personnes participant à un programme sportif ou d'activités physiques, à un événement sportif organisé par l'ASSQ ou recevant une aide financière de l'ASSQ, est automatiquement membres de l'ASSQ. L'adhésion est valide du 1er avril au 31 mars de l'année en cours.

Voici les avantages pour devenir membre de l'ASSQ :

- Être au cœur de la vie sportive des personnes sourdes et malentendantes;
- Participer à des compétitions de niveau national et international;
- Participer à l'Assemblée générale Annuelle (AGA) de l'ASSQ, avoir le droit de vote et partager son opinion liée aux politiques internes;
- Recevoir l'Infolettre de l'ASSQ ainsi que de l'information privilégiée.

Pour devenir membre de l'ASSQ, le tarif est de 5 \$ et vous pouvez payer par virement Interac à finances@assq.org ou par chèque par la poste au bureau de l'ASSQ : 4545, avenue Pierre-de-Coubertin. Montréal (Québec) H1V 0B2.

Pour plus d'informations, veuillez nous contacter via par courriel à cseguin@assq.org.

Départ de Démi-Lie Thibault

Chers membres,

L'ASSQ aimerait souhaiter un bon départ en congé de maternité à notre chère collègue, Démi-Lie. Sa dernière journée avec nous sera le vendredi 5 juin. Nous félicitons d'avance à Démi-Lie et à son conjoint Gaetan pour l'arrivée de leur premier « futur athlète » !

À ce qui concerne du remplacement de son poste, l'ASSQ va entamer les recherches pour des candidats potentiels au retour du calme de la pandémie du Covid-19. Si vous avez des questions ou des préoccupations, veuillez de ne pas hésiter de communiquer avec le directeur général, M. Christopher Séguin à cseguin@assq.org.

Au plaisir de se revoir à son retour à l'été 2021 et profites-en bien les moments précieux avec votre nouvel arrivé!



Des années, des années et des années de bénévoles!

Nous tenons à féliciter **Monsieur Jean-Marc Major** qui a été retenu parmi les trois finalistes de la catégorie « Action bénévole nationale de Dollard-Morin » lors du Gala Sports Québec! Nous voulons également le remercier énormément pour avoir donné tout son temps et son cœur à l'association pendant des années! Le (la) récipiendaire sera connu(e) lors de la présentation du 47e Gala Sports Québec, qui aura lieu un peu plus tard au cours de l'année.



Association sportive des Sourds du Québec : Bouger, compétitionner et exceller... sans barrières!

Visitez notre site Web

www.assq.org

ou contactez-nous par courriel pour plus d'informations.



Association Sportive des Sourds du Québec

www.assq.org • info@assq.org

Tél.: 438.476.6315 (SRV)

Supporté

financièrement par :

Éducation,
Loisir et Sport





COMITE DES JEUX DES SOURDS DU CANADA 2022 ORGANIZING COMMITTEE 2022 CANADA DEAF GAMES



Véronique Lavoie



Michèle Dion



Céline Martin



Démi-Lie Thibault



Fallon Cassista-B.



Samuèle Mercier

Le comité organisateur des Jeux des Sourds du Canada 2022

Nous sommes heureux de vous informer que le comité organisateur des Jeux des Sourds du Canada 2022 vient d'être formé pour commencer l'organisation. Tous les membres du comité sont des bénévoles et nous sommes reconnaissants de leurs volontés d'organiser un grand événement national en 2022.

- Responsable du comité organisateur : Véronique Lavoie
- Responsable des communications : Démi-Lie Thibault
- Responsables du volet des sports : Fallon Cassista-Bolduc et Michèle Dion
- Responsables du volet de logistique : Céline Martin et Samuèle Mercier
- Responsable de la programmation culturelle : Association des personnes Vivant avec une Surdité de Laval (APVSL) ■

Nouvelles de la COVID-19 en LSQ pour le Québec à la télévision

Découvrez ces interprètes qui font partie du quotidien des Québécois, depuis près de trois (3) semaines

Source : Microsoft Actualités • Par Félix Morissette BEAULIEU

Depuis près de trois semaines, elles font partie du quotidien des Québécois. Dans le coin inférieur droit de l'écran du téléviseur, sur le coup de 13 h, les interprètes de la langue québécoise des signes transmettent aux personnes sourdes de l'information capitale. Incursion dans ce métier peu connu.



Les dernières semaines ont été particulièrement intenses pour Amélie Gagnon et Julie Lanthier.

Dans un studio de l'Assemblée nationale, elles interprètent quotidiennement, en direct, les propos du premier ministre, François Legault, de la ministre de la Santé, Danielle McCann et d'Horacio Arruda, directeur national de la Santé publique du Québec.

« On sent une responsabilité de rendre accessible le message et de créer ces liens avec la communauté sourde », explique Amélie Gagnon. On prend ça à cœur. ■



SRIEQ

SERVICE RÉGIONAL
D'INTERPRÉTIAT DE
L'EST DU QUÉBEC INC.

www.srieq.ca

9885, boulevard de l'Ornière
Québec (Québec) G2B 3K9

Voix / ATS
418 622-1037 | 1 800 268-1037

Télécopieur
418 622-7448 | 1 866 628-7448

Courriel
srieq@bellnet.ca



Comité d'aide aux femmes
sourdes de Québec

6780, 1^{re} Avenue
Bureau 150, Charlesbourg
Québec (Québec) G1H 2W8

*Bienvenue à toutes
les femmes !*

Tél.: (418) 626-8691 ATS
Tél.: (418) 626-9252
Fax: (418) 626-5352
www.cafsq.org



Athlètes canadiens, modèles du Québec

Par Alain TURPIN, directeur général

Nous rendons hommage à nos athlètes québécois, soit Danielle Rousseau (ski alpin), Francis Roussel (natation), Gérard Labrecque (ski alpin, tennis de table, hockey sur glace et quilles) et Alexandre Ouellet (golf).

Dans le cadre d'une activité de La Maison des Femmes Sourdes de Montréal, pour souligner la journée internationale des femmes, le 7 mars dernier, Rousseau a reçu un hommage en présence d'une centaine de femmes sourdes et malentendantes. La paralympienne, Chantal Petitclerc, était aussi présente comme invitée spéciale. ■

ATHLÈTES MODÈLES DU QUÉBEC

NATATION FRANCIS ROUSSEL

Sur un total de 28 épreuves en carrière, il a obtenu :

- Cinq médailles d'or
- Dix médailles d'argent
- Six médailles de bronze
- Il s'est placé en 4ème position trois fois
- Il s'est placé en 5ème position une fois
- Il s'est placé en 6ème une fois

Au 1er août 2019, il détenait six records canadiens sur un total de 22 catégories d'épreuves soit 27% de toutes les épreuves chez les nageurs sourds et malentendants canadiens.

100m brasse | 200m papillon | 200m style libre | 400m style libre | 800m style libre | 1500m style libre

Il a participé à trois Sourdlympiques :
Sourdlympiques 1993 Sofia, Bulgarie
Sourdlympiques 1997 Copenhague, Danemark
Sourdlympiques 2001 Rome, Italie



ASSOCIATION DES SPORTS DES SOURDS DU CANADA

ATHLÈTES MODÈLES DU QUÉBEC

SKI ALPIN ET VOLLEYBALL FÉMININ

DANIELLE ROUSSEAU

Elle est une athlète légendaire, qui a participé à six Sourdlympiques d'hiver et une édition des Jeux panaméricains des Sourds. Elle a remporté la médaille d'or avec l'équipe Canada de volleyball féminin lors des Jeux Panaméricains de 2007. Elle a terminé dans le top 8 en ski alpin à 15 reprises, incluant une médaille de bronze en slalom en 1991 à Banff en Alberta.

- Sourdlympiques 1991 - Banff, Canada
- Sourdlympiques 1995 - Yllas, Finlande
- Sourdlympiques 1999 - Davos, Suisse
- Sourdlympiques 2003 - Sundsvall, Suède
- Jeux Panaméricains 2007 - Valencia, Vénézuéla
- Sourdlympiques 2007 - Salt Lake City, États-Unis
- Sourdlympiques 2019 - Santa Caterina, Italie

ASSOCIATION DES SPORTS DES SOURDS DU CANADA



Danielle Rousseau (ski alpin) et La paralympienne, Chantal Petitclerc

ATHLÈTES MODÈLES DU QUÉBEC

GOLF ALEXANDRE OUELLET

Sur une période de 11 ans, il a participé à cinq Championnats canadiens et à cinq Championnats du monde de golf des Sourds.

En cinq participations au Championnat canadien, il a remporté l'édition 2007, il a terminé en deuxième position à trois reprises et en troisième position à une reprise.

Lors de sa 1ère compétition au golf des Sourds, il a participé au Championnat du monde de 2006 qui a eu lieu à Edmonton à l'âge de 15 ans et il a terminé en 14ème position. Sa meilleure performance au Championnat du monde a été une cinquième place en 2012 au Japon.

- Championnat du monde 2018 - Maynooth, Irlande
- Championnat du monde 2014 - Michigan, États-Unis
- Championnat du monde 2012 - Tsu, Japon
- Championnat du monde 2008 - Perth, Australie
- Championnat du monde 2006 - Edmonton, Canada

- Championnat canadien 2017 - Mont-Tremblant, Québec
- Championnat canadien 2015 - Okotoks, Alberta
- Championnat canadien 2013 - Winnipeg, Manitoba
- Championnat canadien 2011 - London, Ontario
- Championnat canadien 2007 - Mont-Tremblant, Québec



ASSOCIATION DES SPORTS DES SOURDS DU CANADA



Le président du conseil d'administration de l'ASSC, Mark Kusiak a rendu hommage à Francis Roussel durant la réunion du conseil d'administration le 21 février dernier à Montréal.



Naissances, mariages et décès

Collaboration de La pastorale des Sourds et du Feuillet de la Communauté Chrétienne des Sourds de Québec.

Nous recommandons à vos prières les défunts de la communauté sourde

ARCAND, Paul

À Laval, dimanche le 26 avril 2020 est décédé Paul Arcand. Il laisse dans le deuil son épouse, Louise Lemieux, ainsi que sa sœur, Céline Arcand.



SÉNÉCAL, Nicole

Au Manoir Cartierville, le 28 avril 2020 est décédée Madame Nicole Sénécal à l'âge de 76 ans.



CROISETIÈRE, Fernand

À Montréal, le 29 avril 2020, à l'âge de 84 ans, est décédé M. Fernand Croisetière, époux de feu Francine Courtois.

M. Croisetière était résident du CHSLD Manoir Cartierville de

Montréal, résidence pour aînés, aveugles et sourds-muets.



BASTIEN TURGEON, Lucille

À Montréal, le 16 avril 2020, est décédée dame Lucille Bastien Turgeon,

épouse de feu Paul Turgeon. Elle laisse dans le deuil ses enfants, Michel, Mariane et Claudine.



VALOIS, Pierre

À Montréal, le 31 mars 2020, est décédé Pierre Valois à l'âge de 67 ans. Il laisse dans le deuil sa conjointe, Véronique Nadeau.



BINETTE (née Gratton), Nicole

À Boucherville, le 11 avril 2020, à l'âge de 76 ans, est décédée madame Nicole Gratton, épouse de monsieur Rodolphe Binette. Outre son époux, elle laisse dans le deuil ses enfants : Chantal (Denis Fleury), Sophie (François Desbiens), France (Normand Sawyer), Josiane (Tom O'Neill) ainsi que sa sœur Ginette.



DESHARNAIS, Réal

Paisiblement à son domicile, le 10 avril 2020, est décédé à l'âge de 89 ans, Monsieur Réal Desharnais, époux de dame Catherine Hince, domicilié à Victoriaville autrefois de Chesterville. Monsieur Desharnais laisse dans le deuil son épouse Catherine Hince, ses enfants : Denis, Jacques (Anne), Nicole (Alain), Manon (Yvon).



ROY, Colette

Au CHSLD Chanoine-Audet, le 14 mars 2020, à l'âge de 87 ans, est décédée madame Colette Roy, fille de feu Léopold Roy et de feu Julienne Forest. Elle demeurait à Lévis, secteur Saint-Romuald.



GROULX, Maurice

Au Manoir Cartierville, le 29 avril 2020 est décédé Maurice Groulx à l'âge de 88 ans. Il laisse dans le deuil sa nièce, Johanne Lauzon (André Deschênes), beaucoup de neveux et nièces et connaissances dans la communauté sourde. Il était le frère de : Albert, Alphonse, Jean-Paul (Jeanne d'Arc Savard), Lucien, Marcel, Arthur, Gabrielle, Pauline, Lise et Huguette.



MASCOLO, Frank

À Sherbrooke, le 1er avril 2020, à l'âge de 91 ans, est décédé Monsieur Frank Mascolo, époux de Françoise Couture, fils de feu Vincenzo Mascolo et de feu Régina Baron. Il laisse dans le deuil, en plus de son épouse, ses enfants Luc, Lise (Jean-Guy Houde), Guy.



GEOFFROY, André

À Terrebonne, le mercredi 8 avril 2020, à l'âge de 54 ans, est décédé monsieur André Geoffroy, époux de madame Julie Héroux, demeurant à Saint-Jean-de-Matha. Il laisse dans le deuil, outre son épouse dévouée, ses enfants : Gabrielle et Audréanne. Sa mère, madame Reina Geoffroy, son père, feu monsieur Rolland Geoffroy. Ses frères et sœurs : Serge (Andrée Gadoury), Liette (Jean Lapalme), Henri-Paul (Johanne Dauphinais), et Martine (Yvan L'Archevesque). Sa belle-sœur : Geneviève Héroux (David Benoît).



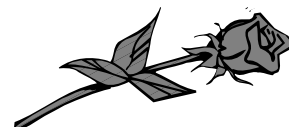
STUMP, JoAnne Mary

Le lundi 16 mars 2020, l'épouse bien-aimée et meilleure amie de Norman Nelson depuis 28 glorieuses années, est décédée des suites d'une brève maladie.



STINVILL, Markenson

Le 20 avril 2020 est décédé Markenson Stinvill à l'âge de 51 ans.



Ils se sont endormis dans l'espérance de la résurrection. ■

Saviez-vous que la
Fondation des Sourds du Québec
peut vous offrir
une aide financière?

- ▶ Pour le paiement des honoraires d'aide aux devoirs si le parent ou l'enfant a une surdité,
- ▶ le remboursement des frais d'inscription, des frais de matériel et des frais de transport en commun pour les études collégiales, universitaires et professionnelles,
- ▶ l'achat d'une aide de suppléance à l'audition ou de matériel adapté pour faciliter l'intégration au travail,
- ▶ l'acquisition d'une 2^e prothèse auditive sous certaines conditions, ... et bien plus encore !



Fondation des Sourds
du Québec

Pour en savoir plus et
faire votre demande:

www.fondationdessourds.net
(418) 660-6800

